

U áanalte' nukuch máak

Libro del adulto

MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

MIBES  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

7

Kin ts'íibtik  
in t'aan  
Maaya  
Escribo mi lengua. Maya



maaya taan • maya • maaya taan • maya • maaya taan • maya

#### Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Juan Manuel Arrigunaga Juanes  
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales  
Elisa Vivas Zúñiga

Autores de contenidos en maya  
Jerónimo Ricardo Can Tec  
Lizbeth Ahinoan Carrillo Can  
Fernando Amilcar Ku Tuz  
Miriam Noemí Canché Cabrera  
Isaac Esau Carrillo Can  
Abraham Dzul Dzul

Revisión y corrección ortográfica del maya  
Refugio Vermont Salas  
Desiderio Lázaro Dzul Polanco

Asesoría y revisión lingüística para la escritura en maya  
Fidencio Briceño Chel

Asesoría y revisión técnica  
Elisa Vivas Zúñiga

Colaboración en el tema 1 de la unidad 1  
Floridelma Sosa Castillo  
Argelia Pérez Ángulo  
Margarita Ku Gómez

Coordinación gráfica  
y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
Tania Fernández Urías  
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Diseño  
Bertha Ramírez Gallegos

Diseño de portada  
Ricardo Rodolfo Figueroa Cisneros

Revisión editorial y diagramación  
Laura Sainz Olivares  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Ilustración  
Bruno López

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia

---

*Escribo mi lengua.* Maya. MIB 3. Libro del adulto D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2006.

Esta Obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Obra completa. *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe*: 970-23-0191-2

ISBN *Escribo mi lengua.* Maya. MIB 3. Libro del adulto: 970-23-0264-1

Impreso en México.

# Índice

	Página
Presentación	4
Propósitos generales	5
Unidad 1. Generalidades de la lengua	6
Propósitos de Unidad	
Tema 1. Ubicación geográfica	7
Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua	11
Tema 3. Expresión oral y escrita	21
Tema 4. El alfabeto	27
Tema 5. Perspectivas de la lengua	35
Unidad 2. Escribo para comunicarme	43
Propósitos de Unidad	
Tema 1. ¿Qué es escribir?	44
Tema 2. Diferentes tipos de textos	47
U yo'oxp'éel meyaj: U jejeláasil u t'aanilo'ob gramatica maaya	61
In p'iskaambal	117
Tema 5. ¿Qué hacemos cuando escribimos?	123
Unidad 3. Aprendiendo a leer	132
Propósitos de Unidad	
Tema 1. ¿Qué es leer?	133
Tema 2. Tipos y estrategias de lectura	137
Tema 3. ¿Qué hacemos cuando leemos?	145

## Presentación

---

El módulo *Escribo mi lengua maya* contiene información básica con la cual podrás reflexionar de forma sistemática sobre nuestra lengua y su valor, así como el proceso y uso de la escritura y la lectura en diferentes situaciones de la vida cotidiana.

Un propósito es que con este material nos convirtamos en promotores de la escritura en lengua maya y lograr con ello, el uso social de la escritura de nuestra lengua en todos los espacios, tanto públicos como privados.

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura de diferentes tipos de textos entre ellos: instructivos, invitaciones, etiquetas, carteles, telegramas, cartas. Así como el análisis y la aplicación de algunos elementos gramaticales propios de nuestra lengua, los cuales son necesarios para mejorar nuestra escritura.

Este material parte del reconocimiento de tus saberes y experiencias; y el trabajo con él, es de acuerdo con tu ritmo de estudio, tiempo e interés ya que es un material de autoaprendizaje.

Te damos la bienvenida a este módulo *Escribo mi lengua maya* y te deseamos el mejor de los éxitos.

## Propósitos generales

---

Al terminar de estudiar este libro la persona:

- a) Valorará la lengua indígena a través de diferentes conceptos que permitan la comprensión de su lengua.
- b) Conocerá diferentes tipos de texto y sus características para que pueda trabajarlos en el nivel inicial con las personas adultas.
- c) Utilizará diferentes tipos de texto de uso funcional para ejercitarse en la producción de textos en maya.
- d) Identificará los usos de la escritura en maya para utilizarlos en los diferentes espacios de comunicación.
- e) Reflexionará sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que le permitan la comprensión de cualquier texto que lea.
- f) Reflexionará sobre el proceso de la escritura para desarrollar la habilidad y estrategias en la producción de textos escritos.

# Unidad 1.

## Generalidades de la lengua

Propósitos de Unidad

La persona:

Reconocerá el espacio sociogeográfico de la lengua maya.  
Reconocerá las características comunes entre el maya  
y otras lenguas.  
Distinguirá entre lengua, dialecto y habla.



## Tema 1. Ubicación geográfica

Propósito:

Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de mi lengua para que conozca su importancia en un país plurilingüe.

### Actividad 1

Contesta las siguientes preguntas.

¿Qué piensas sobre el título de este apartado?

---

---

---

¿En qué lugares se habla maya?

---

---

---

¿Qué otras lenguas se parecen al maya?

---

---

---

¿En qué se parecen? Marca con una x

- a) En los sonidos
- b) En algunas palabras
- c) En la organización de las palabras cuando expresan algo



## Actividad 2

Lee el texto con mucha atención y contesta las preguntas.

### La lengua maya en el contexto nacional

En México se hablan alrededor de 63 lenguas incluyendo el español, cada una representa una cultura, pues son una manera de entender e interpretar al mundo. Ante esta diversidad no podremos sostener que hay una sola forma de vivir y pensar, sino muchas y todas válidas de acuerdo con el lugar en el que vivimos. Por ello decimos que México es pluricultural y plurilingüe.

La maya es la tercera lengua más hablada en nuestro país, después del español y el náhuatl. Casi un millón de personas hablan maya. Eso convierte a los mayas peninsulares en uno de los grupos lingüísticos más importantes de América. En México se habla el maaya t'aan en una zona geográfica continua que comprende los Estados de Yucatán, Campeche y Quintana Roo, así como la frontera norte de Belice, lo que la hace ser una lengua uniforme, viva y con diferencias dialectales mínimas<sup>1</sup>.

El gran pueblo Maya tiene una historia de más de 5 mil años en varios países de Mesoamérica. Jan de Vos, nos recuerda que la **gran familia maya** cuenta con cinco millones de personas que hablan ¡25 lenguas diferentes!; pero todas emparentadas entre sí.

Estas 25 lenguas mayenses o mayanas proceden de un tronco común que tiene su origen en las montañas de Guatemala donde vive el pueblo "Mam", por cierto, en muchas lenguas mayas maam significa "abuela". En Guatemala se hablan más de 20 lenguas mayas como el quiché, mopan, itzá, kakchikel, pocomchi, etcétera.

En México, también proceden del mismo tronco las lenguas tenek de Veracruz, la Tseltal, tsotsil, tojolabal y ch'ol de Chiapas, el maaya t'aan de la península y los yok'ot'anes de Tabasco, además de algunas como el mam y el kanjobal que proceden de Guatemala, pero ahora se hablan en nuestro país por los asentamientos recientes de migrantes.

---

<sup>1</sup>Revista Nikte' t'aan núm. 2, Felipe Carrillo Puerto, febrero del 2004. pág.6.





¿Qué nueva información encontraste sobre nuestra lengua maya?

---



---



---

¿Qué lenguas se emparentan con el maya?

---



---



---

*Escribo mi lengua maya*

¿Qué lugar ocupa nuestra lengua en el país?

---

---

---

Los mayas proceden de un pueblo milenario llamado Mam que surgió en las montañas de Guatemala hace:

---

---

---

Constitucionalmente la lengua maya es también una lengua nacional en México, por ello es tan importante como cualquier otra lengua en el país y en el mundo.

## Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua

### Propósitos:

Identificar diferentes tipos de signos para que reconozca su intención comunicativa.

Diferenciar los conceptos de lengua, habla y dialecto para que permitan reconocer y valorar que el maya es una lengua o idioma.

### Actividad 3

Observa las siguientes ilustraciones y contesta las preguntas.



¿Cuáles signos pueden verse?

---

---

¿Cuáles signos pueden escucharse?

---

---

Elige uno de los signos y explica qué quiere comunicar.

---

---

Dibuja otros signos que hayas visto dentro y fuera de tu comunidad.



Existen diferentes tipos de signos, unos son visuales o auditivos, otros se expresan mediante palabras, pero todos nos dan a entender algo.

#### Actividad 4

Lee con atención la siguiente historia.

---

#### Cuando estaba en la primaria

Cuando yo estaba en la escuela y cursaba el segundo grado de primaria, nos daba clases una maestra que era indígena, ella no entendía ni hablaba el maya.

Mi prima y yo siempre hablábamos en maya dentro y fuera del salón, cuando lo hablábamos dentro del salón la maestra se enojaba porque no nos entendía y tal vez pensaba que estábamos hablando de ella, entonces nos decía “indias”, aunque ella también era maya, pero se sentía mestiza porque era maestra y vestía diferente a nosotras. Todos los días al terminar las clases nos ponía a hacer el aseo del salón y nos dejaba más tarea que a los otros niños.

Cuando la maestra nos preguntaba si habíamos hecho la tarea, nosotras respondíamos en maya, ella se enojaba y nos decía que ya no habláramos en maya, que era mejor hablar en español, porque el maya era un dialecto y no servía para nada. También nos decía que ese dialecto lo hablaban las personas grandes y nuestros antepasados.

Yo me sentía triste, porque con mi familia y otras personas sí hablábamos el maya y nos entendíamos...

---

¿Qué piensas de lo que acabas de leer?

---

---

Escribe la historia de alguna persona a quien le hayan prohibido hablar en maya.

---

---

---

---

---

En ocasiones algunas personas tienen actitudes de desprecio o de trato desigual, hacia las personas que son diferentes a ellas por la forma de vestir, de ser físicamente, de hablar otro idioma, etcétera. Hay personas que al no valorar y reconocer a los diferentes grupos que existen en nuestro país, cuando se enfrentan a ellas, les prohíben que hablen su lengua o reproduzcan sus costumbres.

Es importante valorar nuestra lengua porque a través de ella nuestra cultura también se manifiesta, porque es un derecho que tenemos como seres humanos y además es una herencia milenaria que no podemos dejar morir.

### Actividad 5

Subraya la respuesta correcta y contesta lo que se te pide.

¿Qué crees que sea la maya?

- a) Un dialecto      b) Un idioma      c) Una lengua

¿Qué es un idioma?

---

---

¿Qué es un dialecto?

---

---

---

¿Qué es una lengua?

---

---

---

Escribe el nombre de tu lengua y otras tres que conozcas.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

La **lengua** es un sistema de signos lingüísticos (palabras) que al elegirlos, relacionarlos y combinarlos ordenadamente, expresamos ideas, pensamientos, etcétera. Ésta la aprendemos en nuestra familia y con los demás miembros de la comunidad a la que pertenecemos desde que somos pequeños.

### Actividad 6

Observa y lee con atención el diálogo de la imagen y contesta las preguntas.



¿Entendiste el diálogo? ¿Por qué?

---

---

---

¿Qué necesitas para entender el diálogo?

---

---

---

¿Crees que las personas eligieron cada una de las palabras para poder comunicarse?, ¿por qué?

---

---

---



Del siguiente cuadro, escoge las palabras necesarias para construir tres oraciones.

k'aaba'ob	pronombres	U bixil waba'ax	Péektsil t'aan
peek'	teen	sak	janal
k'oja'an	teech	chak	áalkab
nojoch ko'olel	leti'	nojoch	chi'ibal
u yich che'	to'on	polok	bin
Carlos	te'ex	bek'ech	ch'aak
Helena	leti'ob	ts'oya'an	báaxal
si'	in	táankelem	maan
kool	a	k'aas	xook
cháak	k	ya'ax	meyaj
bak'	a.....e'ex	tak'an	ok'ol
áak'ab/áak'abo'o b	u.....o'ob	síis	a wojele'ex
chi'inil k'iin	__en	ki'	che'ejnen
chakal ja'as	__ech	lóok'byan	ko'ox cha'an
nal	__ij	jats'uts	ts'o'ok u janal
kaaj	__o'on	ki'ichpam	wenel
Uxmal	__e'ex	ki'ichkelem	óok'ot
Cantamayec	__o'ob	sakpile'en	pay wakax
Chuminópolis		chichan	jóoyja'
tuunich		jela'an	ts'iib
miis		ka'anal	xook

Il a wil bix beeta'anil.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Ti' le t'aano'ob wa xóoxot' ts'iibo'obo' ts'iibt jump'éel t'o'ol yáanal le ka tukultik ma'alobtak beeta'anilo'obo':

- a) In suku'uno'ob yéetel tene' jbinon jooch.
- b) asca.
- c) Nook'.
- Ch') Leti'e' jbin tu noj kaajil México.
- e) U máank'inalil le kaajo' viernes.

Wa tumen ta ts'aj jump'éel t'o'ol tu yáanal a, c wa e, jach ma'alob ta beetilak.

Cuando las personas queremos expresar un deseo, un pensamiento, una idea, etcétera, en una situación determinada, escogemos de manera individual las palabras apropiadas para comunicar mensajes, y sabemos cómo deben ir ordenadas y combinadas cada una de ellas. Cada vez que logramos esto, hacemos una manifestación específica de la lengua, que se conoce como habla.

### Actividad 7

Contesta las siguientes preguntas.

Explica, ¿qué entiendes por dialecto?

---

---

---

¿La lengua indígena que hablas es igual en todas las regiones o varía?,  
¿en qué varía?

---

---

Escribe cómo reconoces a una persona cuando habla tu misma lengua,  
pero no es de tu comunidad o región.

---

---

Lee con atención y contesta lo que se te pide.

Para decir **achiote**

- ❖ María dice: k'uxub . Ella es del sur de Carrillo Puerto.
- ❖ Juan dice: kiwi'. Él es del oriente de Yucatán.

¿Cómo dices tú y de dónde eres?

---

---

---

Para decir **discutir**

- ❖ Anita dice ch'ookolchi'. Ella es de Morelos.
- ❖ Isabel dice cutukchi. Ella es de Calkiní.

¿Cómo dices tú y de dónde eres?

---

---

---

Para decir **caballo**

- ❖ Rosa dice tsíimin Ella es de Morelos.
- ❖ Petra dice tsímin. Ella es del oriente de Yucatán.

¿Cómo dices tú y de dónde eres?

---

---

---

Para decir **alacrán**

- ❖ Carmen dice síinik. Ella es de Centro de Yucatán.
- ❖ Lucía dice sínik. Ella es Tihosuco.

¿Cómo dices tú y de dónde eres?

---

---

---

Escribe seis palabras propias de tu región que se digan de diferente manera, fíjate en el ejemplo.

Palabra	Nombre de la región	Cómo se dice
1. Hormiga	Centro de Yucatán	síinik
2.		
3.		
4.		
6.		
7.		
8.		

¿Por qué crees que siendo la misma palabra se diga de diferentes maneras?

---



---



---

Todas las lenguas o idiomas tienen variaciones en la manera de pronunciar las palabras, de nombrar los objetos y de ordenar las oraciones. Por ejemplo, en México, para nombrar al vehículo que transporta a muchas personas lo conocemos con el nombre de *autobús* o *camión*, en Bolivia se le dice *góndola*, en Cuba, *guagua*, y en Chile, *liebre*. Lo que tenemos en común con estos países es que hablamos el español. Estas variaciones se deben a las características geográficas, históricas o sociales, diferentes de las personas que hablamos una lengua determinada.

A estas variaciones se les conoce como dialecto. Un **dialecto**, es una variedad regional de una lengua.

Las lenguas o idiomas, a lo largo del tiempo cambian para modificar, adaptar, ajustar y enriquecer las distintas maneras de nombrar, de escribir y decir las cosas. De tal manera que los hablantes de cualquier lengua hacen un uso común de ella en donde se manifiesta sus diferencias regionales, culturales y sociales.

## Tema 3. Expresión oral y escrita

### Propósitos:

Reflexionar acerca de que la expresión oral y escrita son dos sistemas de comunicación distintos para diferenciarlas.

Identificar las características de cada sistema, para reconocer la importancia de cada uno.

### Actividad 8

Escribe tres situaciones en donde utilices la expresión oral y tres en donde emplees la expresión escrita.

Fíjate en el ejemplo.

#### Expresión oral

1. Cuando hablo por teléfono

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

#### Expresión escrita

1. Cuando escribo un mensaje

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

Lee con atención la siguiente conversación telefónica. Subraya la respuesta correcta.



¿Quiubole María, vamos a ir al círculo de estudio?

Vamos aunque sea un rato, pa' que pasemos este módoulo.

Bueno, entonces te espero.

No sé todavía, tengo mucha chamba.

Ya ves que nos hemos retrasado

¿A qué situación oral corresponde la conversación anterior?

- a) Cassette
- b) Radio
- c) Teléfono
- d) Diálogo cara a cara

¿En qué momento se da la conversación?

- a) En tiempo distinto
- b) En el mismo tiempo

¿En qué sitio se da la conversación?

- a) En el mismo sitio
- b) En sitio distinto

### Actividad 9

Lee con atención algunas diferencias contextuales de canal oral y escrito, y ordénalas en las columnas de abajo, según corresponda.

1. La persona escucha sucesivamente los diferentes signos del texto.
2. La comunicación del texto puede permanecer por mucho tiempo.
3. La persona lee el texto con la vista.
4. El receptor comprende el texto a través del oído.
5. Mientras la persona habla puede ver la reacción de quien lo escucha y puede cambiar su discurso.
6. La persona que escribe un texto no conoce o puede ver la reacción de la persona que lee.

#### Expresión oral

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

#### Expresión escrita

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_



### Actividad 10

Lee con atención algunas diferencias textuales del canal oral y el canal escrito, y relaciónalas con una línea, según corresponda.

Al hablar las personas podemos saber cuál es su procedencia.

El texto contiene la información precisa de lo que el escritor quiere comunicar.

Utiliza estructuras fijas como frases hechas, por ejemplo Reciba un cordial saludo.

La estructura del texto es realizado de acuerdo a un esquema planeado por el que escribe.

Utiliza pausa, entonaciones.

Utiliza el lenguaje corporal: gestos y posturas del cuerpo.

Emplea formas de expresión espontánea como por ejemplo: pa'que vengas, onde está.

Utiliza signos visuales como: paréntesis, esquemas, gráficas, signos de puntuación.

Uso de palabras o expresiones repetidamente como: o sea, este, pues.

Expresión oral

Expresión escrita

Cuando las personas nos encontramos en una situación de comunicación oral, el mensaje es inmediato porque el **receptor** (el que escucha) comprende el mensaje al mismo tiempo que lo dice el **emisor** (el que habla). Cuando estamos en una situación de comunicación escrita, el mensaje del texto puede ser o no leído inmediatamente.

Ambos tipos de comunicación (oral y escrita) tienen características **contextuales** y **textuales** que varían. Las situaciones orales pueden presentarse en el mismo tiempo y sitio (diálogo de cara a cara), y en ocasiones se dan en el mismo tiempo en sitios distintos (transmisión de una noticia en el radio).

En el caso de las situaciones escritas pueden también presentarse en el mismo tiempo y sitio (cuando una persona toma apuntes o notas en alguna plática o conferencia), y en ocasiones se dan en el mismo tiempo en sitios distintos (una carta).

### Actividad 11

Lee en voz alta las siguientes oraciones y contesta.

1. Los perros ladran en el campo.
2. Hoy no quiero hacer la comida.
3. El doctor no se encuentra en el centro de salud
4. El árboles son altos y frondoso.

Escribe las oraciones que son correctas.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

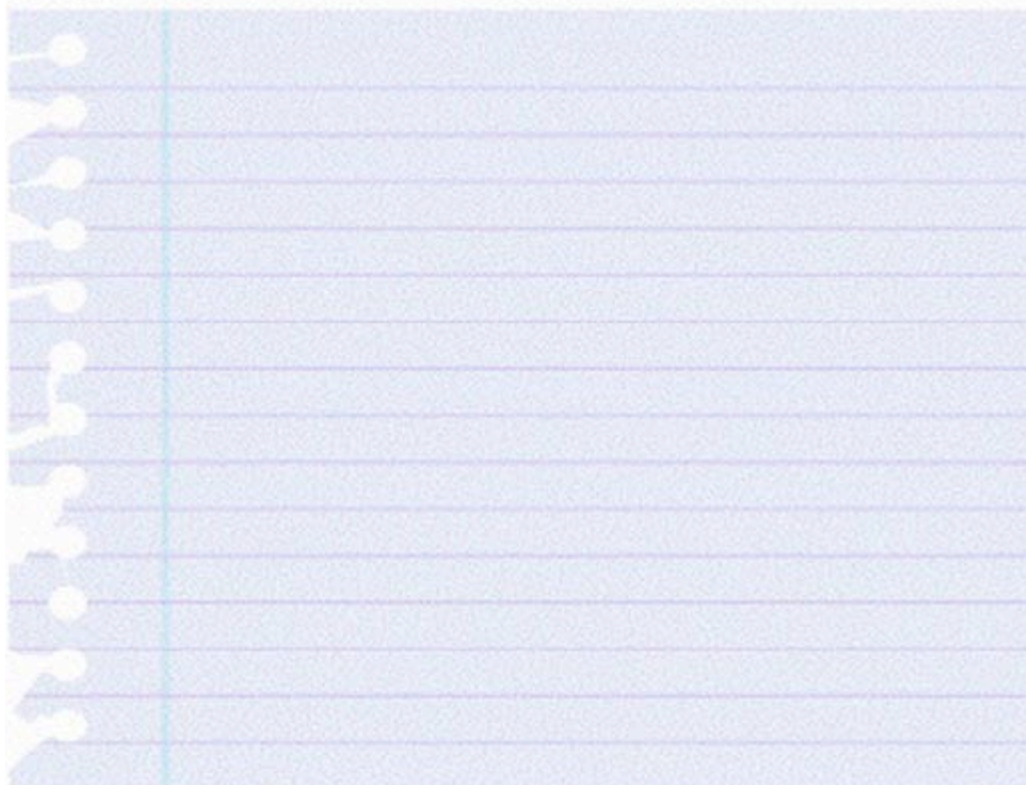
Escribe por qué las oraciones 2 y 4 no son correctas.

---

---

---

Escribe un pequeño relato de cuando eras niño o niña.



¿Qué elementos de la lengua escrita aplicas al elaborar cualquier tipo de texto escrito?

---

---

---

---

¿De qué manera estructuraste tu relato?

---

---

---

---

Explica, ¿qué es lo que haces siempre al escribir un texto?

---

---

---

---

---

La lengua oral la aprendemos desde que somos pequeños al comunicarnos con nuestra familia o con los demás miembros del grupo al que pertenecemos. En cambio, la lengua escrita, es aprendida poco después y sólo aprendemos de ella conocimientos específicos.

Cuando las personas construimos textos orales o escritos, ponemos en práctica habilidades que nos permiten:

Escoger, seleccionar o diferenciar la información sobresaliente de la no sobresaliente o importante.

Escoger o seleccionar las palabras adecuadas para lo que queremos comunicar o expresar.

Construir oraciones aceptadas.

Reconocer y utilizar los diferentes tipos de textos orales o escritos.

Identificar las intenciones de los diferentes tipos de textos orales y escritos.

Utilizar reglas de puntuación, reglas ortográficas, etcétera, al escribir diversos tipos de textos.

Emplear el lenguaje corporal.

## Tema 4. El alfabeto

Propósito:

Identificar el alfabeto de mi lengua para que reconozca que éste es una herramienta de la escritura.

### Actividad 12

Haz lo que se te pide

¿Qué es un alfabeto?

---

---

---

Escribe el alfabeto con el que se escribe el español.

---

---

---

¿Sabes cuál es el origen de este alfabeto?

No ☐ Sí ☐

¿Cuál? \_\_\_\_\_

### Actividad 13

Lee con atención el siguiente texto y contesta las preguntas.

Historia del Alfabeto<sup>2</sup>  
*El alfabeto es una serie de signos visuales o letras que representan los sonidos más definidos de un idioma.*  
  
La palabra **alfabeto** se derivó del nombre de las dos primeras letras griegas alpha " \_ " y beta " \_ ".

<sup>2</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/wikipedia:alfabetos\\_escrituras\\_del\\_mundo](http://es.wikipedia.org/wiki/wikipedia:alfabetos_escrituras_del_mundo)

El alfabeto que hoy utilizamos tuvo su origen en la cultura fenicia, en él sólo se representaban las consonantes, posteriormente los griegos

añadieron otros signos entre ellos las cinco vocales y los romanos (hablantes del latín) retomaron las consonantes, vocales y demás signos que se tenían, hasta el momento. Además agregan otros signos gráficos para representar su lengua en la escritura.

Es importante mencionar que en un inicio no se utilizaban signos de puntuación, acentuación o separación de palabras y que es, a lo largo del tiempo, como nuevos signos se van incorporando, o dejando de usar otros.

“Cualquier alfabeto sufre modificaciones a lo largo de los tiempos por el empleo que de él hacen las personas. Ello es especialmente claro respecto al número de letras y marcas que necesita, como acentos, tildes o puntos, y que combina con los ya existentes para expresar las modificaciones de los sonidos a través de los tiempos. Por ejemplo, la letra **c** en francés, portugués y turco se combina con una marca que se llama cedilla **ç** para representar una **s** sorda . La letra **ñ** es una combinación nacida de la escritura cursiva, en la edad media, como abreviatura de dos **nn** seguidas que representaban el sonido que hoy tiene esa letra.

Otras lenguas mantienen para el mismo sonido otras escrituras diferentes, como **ny** para el catalán y provenzal, **nh** para el gallego y el portugués, **gn** para el francés, por citar algunos casos próximos al español. No siempre la misma letra representa el mismo sonido pues aunque los alfabetos tengan el mismo origen las lenguas han evolucionado en su uso oral más rápidamente que en la escritura, puesto que esta es más conservadora”<sup>3</sup>.

Las letras

El trazo de las letras del alfabeto se fue definiendo a través de diferentes épocas y culturas, basándose en los alfabetos que le precedieron. En los alfabetos fenicio y griego cada letra se representaba con la figura de un objeto, y el nombre del objeto era el nombre de la letra. Por ejemplo: para los fenicios el sonido de la **d** se representaba así -----y se le llamaba **daleth** la cual significa puerta, para los griegos la misma letra se representaba así \_ \_ y se llamaba **delta**.

<sup>3</sup> <http://www.geocities.com/szbxm/orgendel.htm?200511> consultado el 11/07/2005

Los signos que actualmente se utilizan en el alfabeto español se retoman de los definidos hace siglos en el alfabeto grecolatino y tienen como característica la representación de los sonidos de este idioma, cabe indicar que la letra no se ciñe a un sólo sonido, tal es el caso de las siguientes letras:

	puede sonar	en la palabra
X	j	México
	sh	Xola
	ks	excelente

	puede sonar	en la palabra
C	k	casa
	s	educación

En otros casos para un sonido que pareciera similar este es el caso del sonido **k**:

el sonido	Se representa con la letra	en la palabra
	c	casco
<b>k</b>	q	queso
	k	kiosco

Estas características de la representación del español con el alfabeto, se ha definido por acuerdo a lo largo de cientos de años. Sin embargo, es importante señalar que la prioridad ha sido el uso en la escritura de este idioma en diferentes documentos, no el tener un alfabeto, es decir, desde que se considera que el español era la lengua nacional de un país se empezaron a escribir diferentes documentos con fines de: registro financiero, de población, producción, descriptivos, explicativos, legales, recreativos, entre otros, esto incluye, además, el uso de diferentes formatos que en otros tiempos no se habían elaborado, independientemente del alfabeto que utilizaba cada escritor, o bien de la escritura de palabras.



¿En dónde tuvo origen el alfabeto que hoy utilizamos?

---

---

¿Cómo se llaman los signos que incorporaron los griegos al alfabeto?

---

¿Qué otros signos ha utilizado la escritura?

---

---

¿Qué es lo importante para que una escritura se escriba?

---

---

#### Actividad 14

Contesta la pregunta.

¿Qué es un alfabeto?

---

---

Observa el alfabeto de tu lengua y completa el siguiente cuadro.

Vocales	Consonantes
a, e, i, o, u	b, ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, p', r, s, t, t' ts, ts' w, x, y

A a	B b		Ch' ch'	
	J j		K' k'	
		O o	P p	
R r	S s			Ts ts
	U u	W w		

El **alfabeto** es una parte del sistema de escritura y está representado por un conjunto de *letras* o *grafías* que permiten la representación gráfica de algunos sonidos de la lengua. La *letra* o *grafía* trata de representar los sonidos de la lengua más que una idea o un objeto.

#### Actividad 15

Lee con atención algunos tipos de escritura del mundo<sup>4</sup> y contesta las preguntas.



#### China

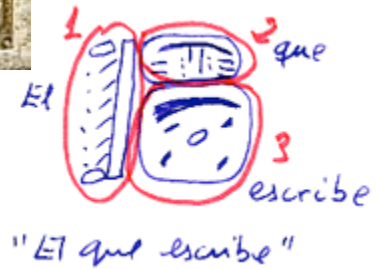
Las más antiguas inscripciones datan del tercer milenio a.C. y se conservan sobre restos de animales, como conchas de tortugas o huesos planos de otros animales como omoplatos de ciervos. Se han registrado más de tres mil caracteres distintos de los que sólo una parte han sido descifrados; y muchos han seguido usándose hasta la escritura china actual.

La primera codificación de la escritura elaborada, se debe a la dinastía Zhon, en el milenio I a.C. (escritura llamada dazhuan). Posteriormente, hacia el año 221 a.C., en el reino de Qin, al oeste de China, se unifican los signos (que rondan los 3,000) y se simplifica su trazado. Es el llamado xiaozhuan, en el que los caracteres se inscriben en rectángulos de igual tamaño. De esta codificación se deriva la actual escritura china.

<sup>4</sup> [http://www.escribeyloedito.com/la\\_escritura.htm](http://www.escribeyloedito.com/la_escritura.htm)

## Maya

Es un sistema de escritura simbólico e ideográfico, y en algunos glifos también existen elementos silábicos o fonéticos. Se leen de izquierda a derecha y de arriba abajo, en el orden señalado con los números 1, 2, 3; como se muestra en la ilustración.



## Árabe

La escritura árabe es una de las de mayor difusión actualmente. La emplean tanto los pueblos árabes como los musulmanes no árabes como los persas, pakistaníes, turcos entre otros. Consta de 28 consonantes y seis vocales (tres cortas y tres largas). Las vocales se escriben mediante pequeños signos colocados sobre las consonantes y sólo en caso de textos solemnes o por evitar ambigüedades. No hay mayúsculas ni minúsculas.

Para señalar los nombres propios se recurre a los paréntesis o al subrayado. Una misma letra tiene forma diferente si se escribe al principio, en medio o al final de la palabra. Para distinguir algunas letras que se escriben igual en posición inicial, media o final, se usan uno, dos o tres puntos diacríticos, que no se usan en escritura solemne, como en el caso del Corán.



## Griega

El alfabeto griego ha dado nombre, con sus dos primeras letras alfa y beta, a los alfabetos de las lenguas occidentales contemporáneas, pero ellos no lo inventaron. Los griegos adoptaron el sistema de escritura de los pueblos vecinos, aunque los más importantes precedentes son el alfabeto cananeo y el fenicio, de hecho ellos llamaban a su alfabeto "escritura fenicia". Introducen el uso de las vocales, no sólo las consonantes, por lo que la lectura se hace mucho más fácil a todo el mundo. El desarrollo de la escritura se debió, a las necesidades prácticas de comercio, administración y poesía.

1. Ὁ θεός με πέπρακέν με Ῥόδῃ τινὶ εἰς Ῥώμην. μετὰ πολλὰ ἔτη ταύτην ἀνεγνωρισάμην καὶ ἠρξάμην αὐτὴν ἀγαπᾶν ὡς ἀδελφὴν. 2. μετὰ χρόνον τινὰ λουομένην εἰς τὸν ποταμὸν τὸν Τίβεριν εἶδον, καὶ ἐπέδωκα αὐτῇ τὴν χεῖρα καὶ ἐξήγαγον αὐτὴν ἐκ τοῦ ποταμοῦ. ταύτης οὖν ἰδὼν τὸ κάλλος διελογιζόμην ἐν τῇ καρδίᾳ μου λέγων· Μακάριος ἦμην εἰ τοιαύτην γυναῖκα εἶχον καὶ τῷ κάλλει καὶ τῷ τρόπῳ. μόνον τοῦτο ἐβουλεύσαμην, ἕτερον δὲ οὐδέν. 3. μετὰ χρόνον τινὰ πορευομένου μου εἰς Κούμας καὶ δοξάζοντος τὰς κτίσεις τοῦ θεοῦ, ὡς μεγάλαι καὶ ἐκπρεπεῖς καὶ δυναταὶ εἰσιν, περιπατῶν ἀσύπνωσα. καὶ πνεῦμά με ἔλαβεν καὶ ἀπήνεγκέν με δι' ἀνοδίας τινός, δι' ἧς ἄνθρωπος οὐκ ἐδύνατο ὁδεῦσαι· ἦν δὲ ὁ τόπος κρημνώδης καὶ ἀπερρηγῶς ἀπὸ τῶν ὑδάτων. διαβὰς οὖν τὸν ποταμὸν ἐκείνον ἦλθον εἰς τὰ ὄρη, καὶ τιθῶ τὰ γόνατα καὶ ἠρξάμην

## Latino

Nuestro alfabeto se deriva del alfabeto griego, con 26 letras, que permite transcribir muchas lenguas actuales.

Este alfabeto nace por transformación del que los griegos traen en sus viajes al sur de Italia y Sicilia cuando se establecen en la Magna Grecia, a partir del año 775 a. J.C. Como muestra de esta escritura esta hoja miniada de un códice de la Edad Media, con una bellísima orla en torno al texto.



¿Sobre qué materiales escribían las personas signos gráficos?

---

---

¿Cómo era el sistema de escritura maya?

---

---

¿De cuántas consonantes y vocales consta el alfabeto árabe?

---

¿Qué incorporaron los griegos al alfabeto?

---

---

¿De dónde se deriva el alfabeto latino?

---

---

El ser humano a lo largo de la historia ha creado signos escritos que fueron plasmados sobre distintos materiales (huesos, piedras, madera, papiros, papel, entre otros).

En el mundo, aproximadamente hay más de 30 tipos de escrituras, la *latina* es una de ellas, la cual nos basamos para representar muchas de las lenguas existentes, extranjeras o no, por ejemplo, el inglés, el español, el alemán, el rarámuri, el nahuatl, el mixe, el totonaco, el italiano, el portugués, entre muchas más. Hay también diferentes maneras de direccionalidad para escribir y leer la escritura de las lenguas; como pudimos ver, hay unas que se escriben y leen de izquierda a derecha; otras de derecha a izquierda; unas más, de arriba abajo.

## Tema 5. Perspectivas de la lengua

Propósito:

Reconocer la importancia de elaborar materiales que estén escritos en maya, para que ésta recupere el uso social.

### Actividad 16

Contesta las preguntas.

Escribe qué lengua o lenguas hablan en tu región.

---

---

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tus hijos e hijas?

---

---

¿A tus hijos les gusta hablar la lengua maya con otras personas?

Sí, ¿por qué?

---

No, ¿por qué?

---

¿Crees que es importante que las lenguas indígenas se sigan hablando?

Sí, ¿por qué?

---

No, ¿por qué?

---

### Actividad 17

Escribe dentro del paréntesis una \* en los materiales que conoces que estén escritos en lengua maya.

- ( ) Revistas.
- ( ) Periódicos.
- ( ) Libros de texto.
- ( ) Diccionarios.
- ( ) Literarios (cuentos, leyendas, poesías, etcétera).
- ( ) Cartas, recibos, etcétera.
- ( ) Carteles.
- ( ) Actas de nacimiento, matrimonio, defunción, etcétera.

De los materiales que conoces que están escritos en maya, ¿en dónde los utilizan? y ¿quiénes los utilizan?

---

---

---

---

¿Por qué es importante que haya materiales escritos en lengua maya?

---

---

---

---

---

Como dijimos anteriormente las personas aprendemos cómo funciona nuestra lengua a través del contacto cotidiano con los individuos que pertenecen al mismo grupo étnico y lingüístico.

Las personas usamos la lengua oral para manifestar lo que pensamos, sentimos y hacemos; transmitimos los valores y la visión del mundo del grupo al cual pertenecemos, y que nos hace diferentes a los demás.



Todos estos conocimientos, saberes, ideas, entre otras cosas, podemos recuperarlas a través de la lengua escrita; lo que nos permite que descubramos y aprendamos que todas las lenguas indígenas pueden escribirse, que pueden resolver distintas situaciones de nuestra vida cotidiana, que nos abre nuevas posibilidades de aprendizaje.

Por ello, es importante que favorezcamos en nuestras comunidades la apropiación de la lengua escrita en maya, mediante la elaboración de diferentes documentos de uso social. Una manera de apropiarnos de ella y hacer que siga desarrollándose, es usándola en diferentes espacios y situaciones de nuestra vida cotidiana.

### Actividad 18

¿Conoces cuáles son los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas?

Si los conoces, escribe lo que sepas.

---



---

Si no los conoces, ¿de qué crees que traten estos derechos?

---



---

### Actividad 19

Lee con atención los siguientes artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas<sup>5</sup>.

#### CAPÍTULO II

#### De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas

**Artículo 9.** Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

<sup>5</sup> Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. México, pp 3,4

**Artículo 10.** El estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes...

**Artículo 11.** Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua.

Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

Después de que hayas leído los artículos contesta lo que se te pide.

¿Qué tienen en común estos artículos?

---

---

¿Habías escuchado hablar sobre estos artículos? Si respondes sí ¿en dónde?

---

## Actividad 20

Lee con atención algunos incisos del artículo 14, del Capítulo IV de esta misma Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas<sup>6</sup>.

### Del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

**Artículo 14.** Se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia. Para el cumplimiento de este objeto, el Instituto tendrá las siguientes características y atribuciones:

---

<sup>6</sup> Ibid pp 6,7

- a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.
- b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.
- e) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo.
- f) Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales.
- h) Realizar investigaciones para conocer la diversidad de las lenguas indígenas nacionales y apoyar al Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática a diseñar la metodología para la realización del censo sociolingüístico para conocer el número y distribución de sus hablantes.
- i) Actuar como órgano de consulta y asesoría de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como de las instancias de los poderes Legislativo y Judicial, de los gobiernos de los estados y de los municipios, y de las instituciones y organizaciones sociales y privadas en la materia.

Después de que hayas leído el artículo contesta lo que se te pide.

¿Cuál es el objetivo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas?

---

---

---

Escoge dos de los incisos y escribe tu opinión acerca de ellos

---

---

---

---

---

*Escribo mi lengua maya*

¿Crees que es importante que todas las personas deban conocer estos Derechos Lingüísticos?

Si respondes sí ¿por qué?

---

---

---

Si respondes no, ¿por qué?

---

---

---

¿De qué manera pondrías en práctica estos Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, en donde trabajas?

---

---

---

---

Es necesario que los mayas que hablamos el idioma maya sepamos que tenemos derecho a una educación en nuestra lengua. Una primera manera de ejercer nuestros derechos es conociéndolos, para poder solicitar a las instancias o dependencias responsables dicha educación, ya que es responsabilidad del Gobierno federal estatal y municipal brindarla.

## Hoja de autoevaluación

### Unidad 1. Generalidades de la lengua

1. ¿A qué familia lingüística pertenece el maya?

---

---

2. ¿Con qué lenguas se parece el maya?

---

---

3. ¿Para qué nos sirven los signos visuales, auditivos y las palabras?

---

4. ¿Qué diferencia hay entre una lengua y un dialecto?

---

---

---

5. Escribe dos ejemplos de cuándo utilizas la expresión oral y cuándo la expresión escrita.

Expresión oral:

---

---

Expresión escrita:

---

---

6. ¿Qué es un alfabeto?

---

---

---

7. Escribe tu alfabeto.

---

---

---

---

8. Escribe dos derechos que tienen las personas indígenas con respecto a la educación

---

---

# Unidad 2.

## Escribo para comunicarme

### Propósitos de Unidad

#### La persona:

Reflexiona sobre el proceso de la escritura.

Reflexiona algunos aspectos gramaticales del maya.

Ejercita la expresión escrita del maya.



## Tema1. ¿Qué es escribir?

Propósito:

Reconocer que en el proceso de escribir se pone en juego diferentes conocimientos, intenciones y decisiones de quien escribe, con el fin de identificarlos al redactar un texto.

### Actividad 21

Contesta las siguientes preguntas.

¿En qué situaciones o momentos utilizas la escritura?

---

---

¿Cuáles han sido tus necesidades de escribir algún tipo de texto?

---

---

---

¿Por qué crees que es importante escribir textos?

---

---

### Actividad 22

Recuerda algún texto que hayas escrito últimamente.

¿Qué tipo de texto escribiste?

---

¿Cuál fue la intención del texto que escribiste?

---



Para escribir ese texto, ¿qué hiciste?

---

---

---

¿Por qué es importante revisar el texto cuando terminamos de escribirlo?

---

---

### Actividad 23

Lee el siguiente texto y contesta las preguntas.

---

#### El murciélago

Zapoteca  
Andrés Henostrosa  
(1906)  
México

Las mariposas que hoy vemos, ingravidas, que se pueden posar en las flores, en la superficie de las aguas y hasta en las trémulas ramas del aire, no son otra cosa que una fracasada imagen de lo que el murciélago fue en otro tiempo: el ave más bella de la creación. Pero no siempre fue así: cuando la luz y la sombra echaron a andar, era como ahora lo conocemos y se llamaba *biguidibela*: *biguidi*, mariposa, y *bela*, carne: mariposa en carne, es decir, desnuda...

---

Te presentamos el significado de algunas palabras que aparecen en el texto, pensando que tengas dificultad para entenderlas.

**Ingravidas:** Sin peso, ligero.

**Trémulas:** Temblorosa.

**Murciélago:** Animal mamífero nocturno de alas con tejido fino y flexivo, cuyo cuerpo es parecido al del ratón.

Después de haber leído el texto, subraya algunas características de la escritura que empleaste al leer el texto.

- a) La direccionalidad (escritura de izquierda a derecha)
- b) División entre las palabras, oraciones e ideas.
- c) Uso de mayúsculas.
- d) Espacios entre línea y línea
- e) Puntuación y otras marcas gráficas (coma, punto, entre otros; marcas de interrogación, paréntesis, etcétera).

Otras:

---

---

#### Actividad 24

Escribe en los espacios en blanco la palabra correcta: intención, ideas, expresar, signos, Escribir, letras, sentimientos.

\_\_\_\_\_ es \_\_\_\_\_ y comunicar con \_\_\_\_\_ o \_\_\_\_\_  
pensamientos o \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, datos con una \_\_\_\_\_.

Cuando las personas utilizamos la **escritura** pasamos por un proceso de aprendizaje, que nos permite apropiarnos de reglas y características propias de la escritura para la elaboración de textos; en donde podemos expresar nuestras ideas, pensamientos y experiencias que a diario obtenemos.

## Tema 2. Diferentes tipos de textos

Propósito:

Identificar algunas diferencias entre varios tipos de textos para que reconozca las intenciones y funciones que tienen en un texto escrito.

### Actividad 25

Coloca cada una de las palabras, según corresponda al número de la hoja.

Destinatario	firma	contenido	fecha
		1	
2			
3			
		4	

Escribe el nombre de tres personas a quienes les hayas escrito una carta, señala el cargo o parentesco y escribe con qué finalidad. Fíjate en el ejemplo.

1. Juan Bautista Romero	Presidente Municipal	Solicitud de electricidad
2.		
3.		
4.		

¿Qué lenguaje emplearías al escribirle una carta a un familiar o amigo?

- a) Familiar
- b) Formal o serio

¿Qué lenguaje emplearías al escribirle a una autoridad o persona que no conoces?

- c) Familiar
- d) Formal o serio

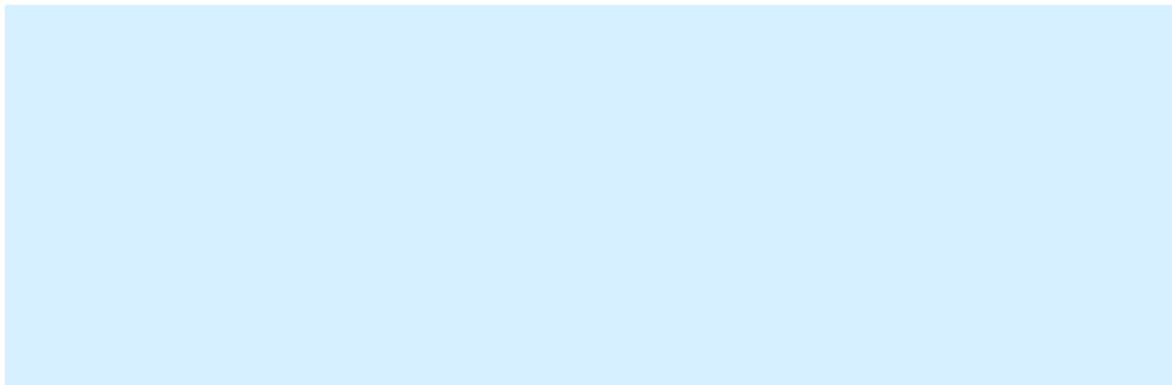
La **carta** es un tipo de texto más o menos extenso que nos puede servir para comunicar y compartir experiencias, informes y acontecimientos, solicitar etcétera.

Existe *la carta informal*, en ésta la persona se dirige a una persona de confianza que puede ser un amigo, familiar o persona conocida. El lenguaje que emplea es familiar o informal utilizando palabras y frases cotidianas.

La *carta formal*, es aquella que utilizamos al dirigirnos a una autoridad, una persona desconocida o a alguien que no se le tiene mucha confianza. El lenguaje empleado es respetuoso y en ocasiones ceremonioso.

## Actividad 26

Dibuja o recorta dos anuncios y contesta las preguntas.



¿En dónde viste o de dónde recortaste los anuncios?

---

¿Qué intención tienen los anuncios?

---

Del anuncio que recortaste o viste, ¿cuál es la intención de la persona que anuncia su producto, mercancía u objeto?

---

¿Qué características se anuncian del producto o servicio que se ofrece?

---

---

¿Por qué crees que el anuncio debe ser un texto breve?

---

---

El **anuncio** es un texto breve y generalmente va acompañado de ilustraciones y diferentes tipos de letra y tamaño. La intención de los anuncios es vender, comprar, convencer, promover, negociar o resaltar el artículo u objeto que se esté anunciando. Una de las principales características del anuncio es la descripción de las características o servicio que se ofrece.

Los anuncios los podemos encontrar en revistas, periódicos, radio, televisión, Sección Amarilla, transporte público, internet, entre otros.

### Actividad 27

#### Contesta las preguntas.

¿Alguna vez has enviado un telegrama o conoces de alguien que lo haya hecho? Cuál fue tu o su experiencia

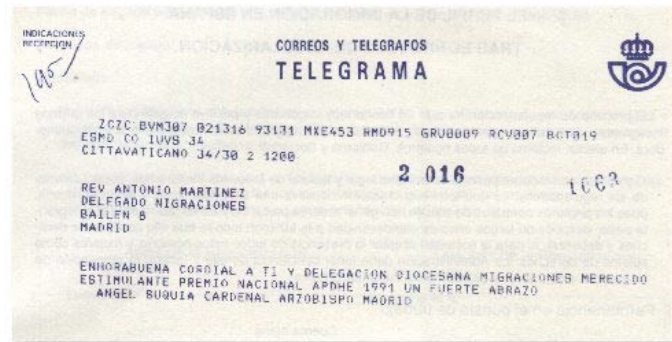
---

---

Relaciona con una línea la columna izquierda según corresponda la definición de la columna derecha. Fíjate en el ejemplo.

El telegrama es	formal o informal.
Algunas finalidades de los telegrama son	el, la, los, las, y, o, para, sobre, etcétera.
El telegrama puede utilizar un lenguaje	un medio de comunicación escrita y tiene funciones similares a otros textos.
En la mayoría de los casos al escribir un telegrama se suprimen preposiciones y artículos	urgente y ordinario
Los servicios para enviar un telegrama son de tipo	felicitaciones, saludos, peticiones, informes, solicitudes.

Mario quiere enviarle un telegrama a su papá que vive en Peto, ayúdale a redactarlo.



El **telegrama** es también un tipo de texto escrito se redacta en una "solicitud de telegrama", y a diferencia de otros textos suprimimos algunas palabras como preposiciones y artículos pero siempre dejando el mensaje claro, esto se realiza con la finalidad de ahorrar costos.

#### Actividad 28

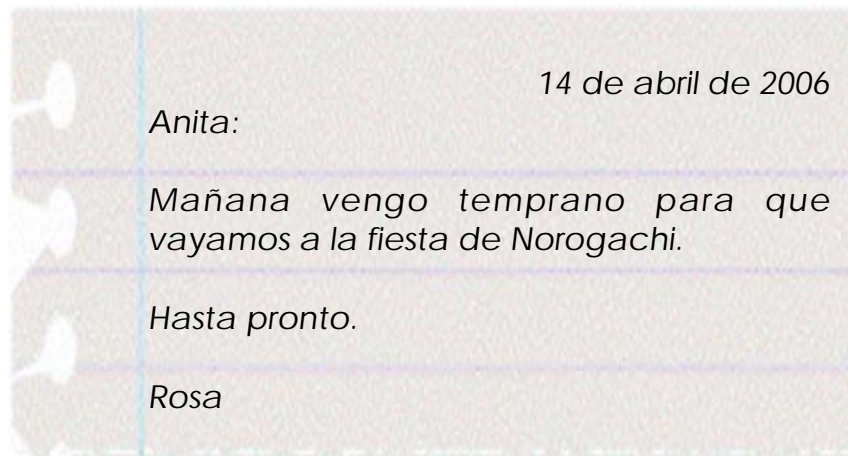
Contesta lo que se te pide.

¿En qué momento has utilizado los recados?

---

---

Lee con atención el siguiente recado.



*Escribo mi lengua maya*

El texto de este recado es:

---

---

---

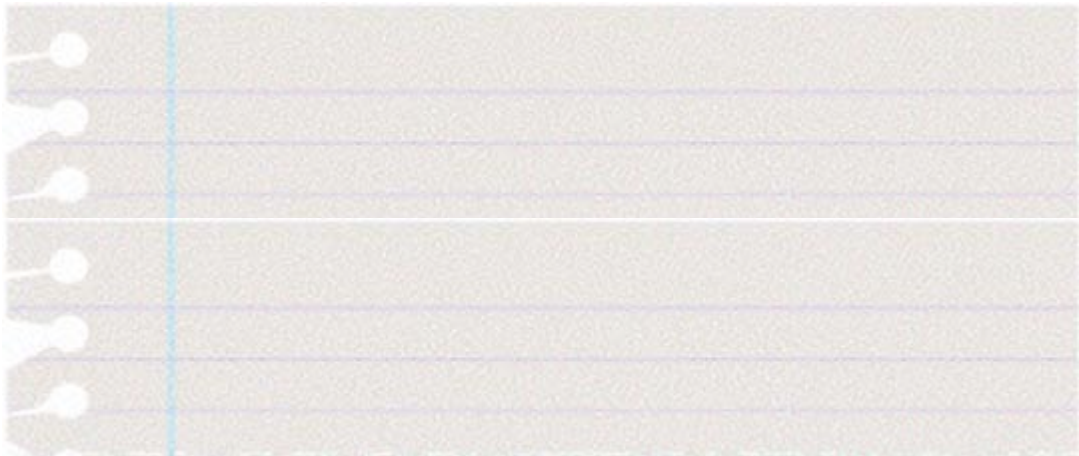
Escribe qué datos lleva un recado.

---

---

---

Escribe un recado a alguna persona conocida o algún familiar.



El **recado** es un tipo de texto oral o escrito breve que utilizamos para informar o avisar a una persona con la que tenemos comunicación frecuente, acerca de algo sucedido o que va a suceder. Este debe llevar fecha, un mensaje o texto breve, despedida y nombre de quién lo escribe.

De acuerdo con la situación y el propósito del recado podemos llevarlo a cabo a través de un papel, la radiodifusora, el contestador telefónico, un fax o con los localizadores electrónicos.

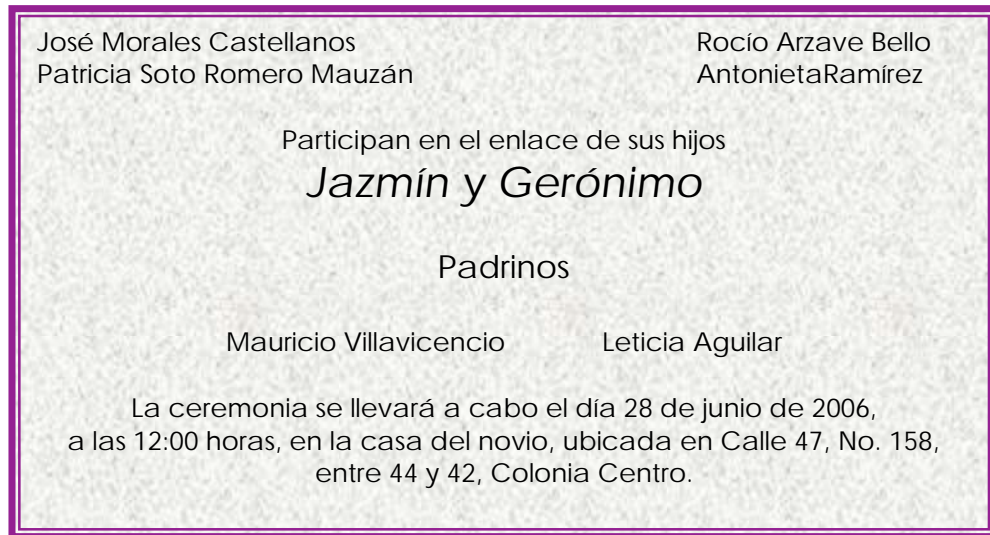


Actividad 29  
Contesta.

Escribe tres tipos de invitaciones que hayas recibido.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

Lee con atención la información que aparece en la siguiente invitación y contesta las preguntas.



¿Cuál es el motivo de la invitación?

\_\_\_\_\_

Escribe el nombre de las personas que invitan.

- |          |          |
|----------|----------|
| 1. _____ | 3. _____ |
| 2. _____ | 4. _____ |

¿Cuál es la fecha de la boda?

---

¿En qué lugar va a hacer la boda y en qué dirección?

---

---

Dibuja o pega una invitación

La **invitación** es un aviso, una convocatoria o una petición, a alguien para que comparta algo con otras personas en determinado lugar; por lo regular se usa para invitar a una celebración social o religiosa, cumpleaños, boda, curso de fin de año, etcétera.

Por lo general una invitación incluye los siguientes elementos:

- ◆ El nombre de la persona o institución.
- ◆ Motivo de la invitación.
- ◆ Fecha, lugar, hora y ubicación del lugar.
- ◆ Despedida de quién invita y la firma.
- ◆ En algunas invitaciones se solicitan la confirmación de la asistencia al evento.

### Actividad 30

Lee con atención el siguiente instructivo de un medicamento y contesta lo siguiente:

#### Dukorim

Pomada

**Fórmula:** cada 100 mg contiene: ácido salicílico 16.7 g; ácido láctico 16.7. Vehículo c.b.p. 100 mg.

**Dosis y modo de empleo:** antes de la aplicación de Dukorim, moje el área afectada, posteriormente seque con una toalla limpia. Realice cuatro aplicaciones de Dukorim directamente a la verruga o callosidad usando el aplicador integrado. Permita que cada gota seque antes de aplicar la siguiente. Tenga cuidado de aplicar Dukorim solamente a la verruga o callosidad y no alrededor de la piel. A continuación cubra la verruga con un curita o banda adhesiva sin hacer presión. Este tratamiento debe realizarse una vez al día hasta que la verruga o callosidad desaparezca. Si persisten las molestias consulte a su médico.

**Precauciones:** este producto es irritante a la piel. No se aplique cerca de los ojos. Inflamable, manténganse alejado del fuego. No se deje al alcance de los niños. Conserve el frasco bien tapado y en lugar fresco.

Hecho en México por

**STANFORD MEXICANA, S.A.DE C.V.**

Eje Norte Oriente No. 28, Nuevo Valle,  
San Juan del Río, Qro., C.P. 76809.

Según fórmula y bajo licencia de

**STANFORD LABORATORIES, INC.**

Coral Gables, FL 33134 Francia.

Marca Registrada

Reg. No. 0199M14 SSA VIII

¿A quién está dirigido el texto?

---

---

*Escribo mi lengua maya*

Escribe qué recomendaciones se dan con respecto al uso del medicamento.

---

---

¿Cuántas veces al día debe aplicarse?

---

---

¿En dónde está elaborado?

---

---

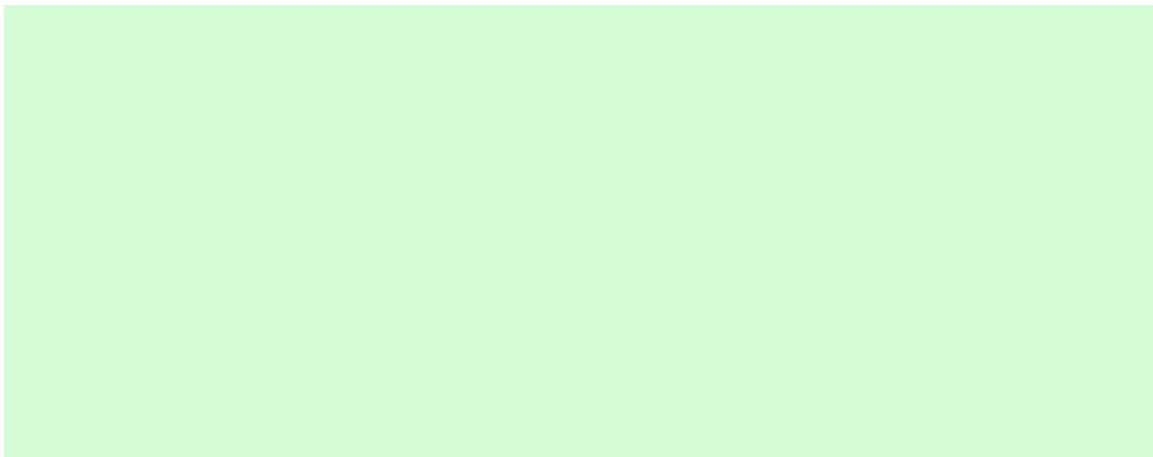
¿Cómo se llama el laboratorio y cuál es el número de registro?

---

---

### Actividad 31

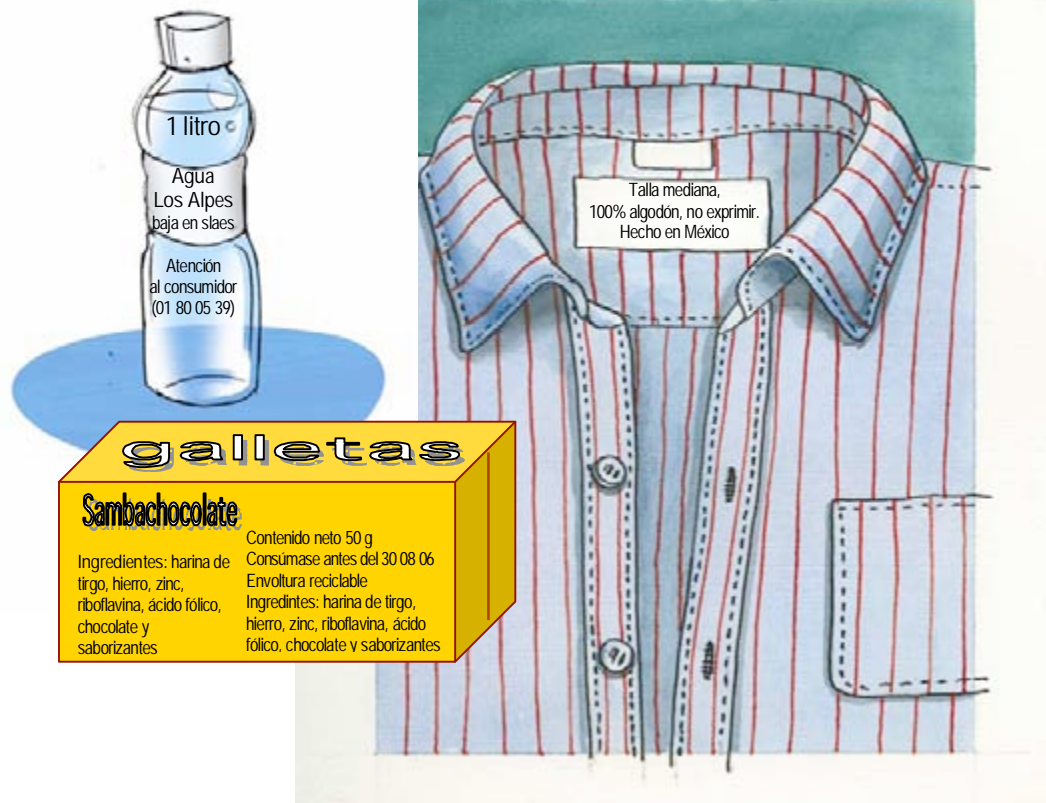
Busca un instructivo sobre alguna receta de comida, o sobre cómo usar o armar algún aparato electrodoméstico, o sobre lo que tú desees. Puedes recortarla o copiarla.



Los **instructivos** nos sirven para obtener información sobre el funcionamiento, instalación, procedimiento, recomendaciones, medidas de seguridad, quién lo elabora, número de registro y contenido de objetos, medicamentos o alimentos. Algunos instructivos contienen ilustraciones para comprenderlos mejor.

### Actividad 32

Observa las siguientes etiquetas y contesta las preguntas.



Escribe qué información diferente has leído a la que se te presenta en las etiquetas de arriba.

---

---

---

*Escribo mi lengua maya*

Crees que es importante leer la información que contienen las etiquetas.  
Sí, ¿por qué?

---

---

No, ¿por qué?

---

---

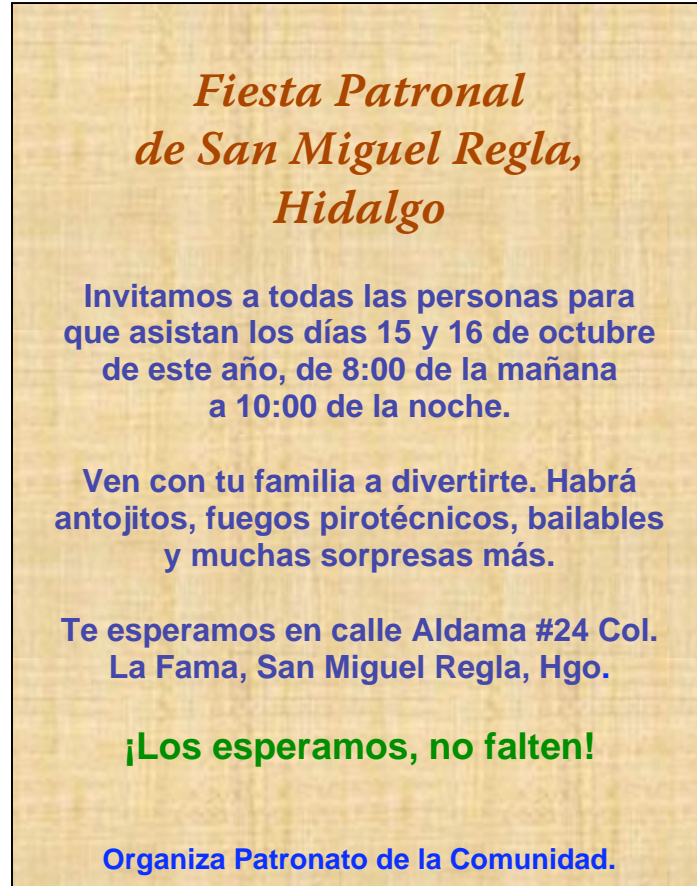
Busca tres etiquetas de diferentes productos y pégalas.



La **etiqueta** nos sirve para obtener información breve con frases cortas y sencillas, o mediante ilustraciones que nos dicen o significan algo. Informan al consumidor las características del producto como: de qué está hecho, fecha de caducidad, nombre del producto, un número de atención al consumidor, código de barras, contenido neto, logotipo de la empresa, entre otros.

Actividad 33

Lee con atención el siguiente texto.



¿Qué tipo de texto es? ¿Por qué?

---

---

---

Escribe tres lugares en dónde hayas visto este tipo de escritos.

- a. \_\_\_\_\_
- b. \_\_\_\_\_
- c. \_\_\_\_\_

*Escribo mi lengua maya*

¿Cuál es la intención del texto?

---

¿A quién está dirigido el cartel? ¿Quién lo realiza?

---

---

De los carteles que has visto, ¿qué información leíste?

---

---

El **cartel** algunas veces nos sirve para comunicar campañas de salud e higiene, eventos, cursos, reuniones sociales, espectáculos, convocatorias, entre otros. Algunos de ellos presentan poco texto escrito e ilustraciones, es decir, sólo nos proporcionan la información indispensable.



## U yóoxp'éel meyaj: U jejeláasil u t'aanilo'ob gramatica maaya.

Mapu beneba:

Kaxant u t'aanilo'ob u gramaticail a maaya t'aan.

Tukult ba'ax u jela'anil wa bix u meyaj u t'aanil u gramaticail a maaya t'aan

### Meyaj 34 K'aaba'ob.

Xok le ts'iiba'.

---

#### U kajnáalil k'áax yéetel ba'alche'ob (Junxóot' tsikbal)

...Ku ya'ala'ale' utia'al u yáanta'al le óotsil máako'obo', le ba'alche'obo' ku meyajo'ob xan, je'el bix le t'u'ulo', leti' oxo'ontik le nalo'obo'; le amo'obo' leti'ob chuyik le nook' utia'al u tak máako'; le ch'iich'o'obo' ku yéensiko'ob u yich le che'obo'; le ch'ejuno'obo' leti'ob xotik le che'obo' utia'al u beetik u yotoch le máako'obo', le kaano'obo' ku k'axik u yaak'ilo'ob, le kéejo' ku bisik t'aano'ob ti' uláak' kaajo'ob; le ch'oomo'obo' ku kaláantiko'ob le bejo'obo' utia'al u máan le máako'obo', tumen leti'obe' ku ka'analtal u popokxiik'o'ob; le pu'ujuyo' ku ye'esik le ma'alob bej xiimbaltbilo'; le kóokayo' ku julik le áak'abo'...

---

Ts'iibt le t'aano'ob ku ya'alik u k'aaba' ba'alo'ob, ba'alche'ob yéetel báalkajilo'ob yaan ti' le ts'iib ts'o'ok a xokiko'.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

### Xok le t'aano'oba'.

Roberto	k'áanche'	t'u'ul	ts'íits'ilche'	áak
k'iin	xtáabay	múuyal	wa'apáach'	Rosario
ch'oom	lál	Paula	otoch	boob
kaan	Felipe	xamach	iik'	jwáay

### Núuk le k'áatchi'oba'.

Ba'ax u jejeláasil t'aano'ob le je'elo'obo'

---



---

Ba'ax u biilalo'ob

---



---

Xok u tsolt'aanil k'aaba'ob.

**K'aaba'ob.** T'aano'ob ikil k a'alik u k'aaba' tuláakal ba'al yaan way yóok'ol kaabe' je'el bix u k'aaba' máak, ba'alche'ob, che'ob, wíimbalo'ob, ba'alo'ob yéetel báalkajilo'ob.

U k'aaba' máak	Juan, Amadé, Sáasil Ja'.
Ba'alche'ob	peek', báalam, k'oxol, siinik, kaax, kay.
Che'ob	béek, k'uxub, chaay, xtees, óox, piich.
Wíimbalo'ob	alux, xtáabay, Yuumtsil, K'uj, jwáay, kisin.
Ba'alo'ob	báat, máaskab, lak, tuunich, ch'ililb ts'iib, ka'.
Báalkajilo'ob	k'iin, uj, cháak, iik', eek', múuyal, buts' eek'.

Je'el bix úuchik a na'atik le ts'íib ta xokajo', ts'íibt ba'ax u k'áat u ya'al k'aaba'ob yéetel máakalmáak u jejeláasilo'ob.

---



---



---

Ts'íibt uláak' k'aaba'ob a k'ajóol je'el bix u tso'olol tech te' kaabala'.

U k'aaba' máak	U k'aaba' ba'alche'	U k'aaba' che'
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>

U k'aaba' ba'al	U k'aaba' wíimbal	U k'aaba' báalkajil
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>

Beet xóoxot' ts'íibo'ob tu'ux ka yanak a ts'íibtik u jejeláasil k'aaba'ob. Il a wil a meyajtik tuláakalo'ob.

---



---



---



---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyaj'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil k'aaba'ob, ku ts'o'okole' ka xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

## Meyaj 35

### U bixil waba'axo'ob

Xok junxóot' u ts'íibil U Nahualil u witsil Tlacotepec.

...Jach ki'ichkelen a wits, ka'anal, ya'ab u ja'il yéetel u k'áaxilo'ob; yaan ya'abkach nukuch yéetel mejen ba'alche'obi'. Bey in k'áat ka yanak ten jump'éel te' tu'ux yaneno', —ku ya'alik u xnahualil jáal k'áa'nab ikil u ki'iki' t'antik u jnahualil u witsil Tlacotepec, tumen yanchaja'an ti' u tuukulil u ch'a'ik u táanchumukil le witso', chéen ba'ale' ma' táan u kaxantik bix ken u beetil le k'aas ti' le uláak' jnahualo'.

Ti' le xook ts'o'ok a beetiko', ts'íibt le t'aano'ob ku ya'alik bix le wits yéetel le ba'alche'obo'.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Xok le t'aano'oba'.

uts	aal	ch'ujuk	k'oja'an
nu'ut'	ma'ak'ool	k'ik'ixkil	jats'uts
bi'ibi'kil	k'asa'an	kóom	ya'ax
toj'ool	boox	ts'uuts'	ki'

Nup yéetel jump'éeel t'o'ol u núukil le k'áatchi'a'.

Ba'ax u biilal le  
t'aano'ob ts'o'ok a  
xokiko'.

Ku ya'aliko'ob tu'ux yaan  
juntúul ba'alche', juntúul máak  
wa uláak' ba'alo'ob.

Ku ya'aliko'ob bix juntúul  
máak, ba'alche' yéetel uláak'  
ba'alo'ob.

Ku ya'aliko'ob máax wa  
máaxo'ob tia'alintik waba'ax.

Xok u tsolt'aanil u bixil waba'axo'ob.

**U bixil waba'axo'ob.** T'aano'ob ku ya'alik to'on bix tuláakal ba'alo'ob yaan way  
yóok'ol kaabe'. Je'el bix:

Boonilo'ob	sak, ch'oj, chak, samal chak, k'aank'an.
Beeytako'ob	chichan, polok, chowak, kóoch, bek'ech.
Wiinkililo'ob	wóolis, túuts', amay.
Anil	p'uja'an, chi'ichnak, ki'imak óol, luba'an óol.
Poro'oxilo'ob	babaykil, ts'uts'u'kil, sosot'kil, tsatsajkil.

Je'el bix úuchik a na'atik le ts'iib ta xokajo', ts'iibt ba'ax u k'áat u ya'al u  
bixil waba'axo'ob yéetel máakalmáak u jejeláasilo'ob.

---



---



---



---



---

*Escribo mi lengua maya*

Ts'íibt jump'éel xóoxot' ts'íib yéetel le t'aano'ob kun e'esbil techo'.

ko'

---

chak

---

wóolis

---

nojoch

---

susulkil

---

Beet jump'éel chan ts'íib tu'ux ka yanak a ts'íibtik u bixil waba'axo'ob, ku ts'o'okole' ka wóolk'altiko'ob.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajó'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil u bixil waba'axo'ob, ku ts'o'okole' ka xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

## Meyaj 36

T'aano'ob utia'al u ye'esa'al waba'ax

Xok junxóot' u ts'íibil Juntúul ko'olel ka'apúut kuxlajij.

...Ti' jach ki'imakchajil u yóol le ko'olelo'obo' ka tu yojéeltajo'ob ma' kimen tumen jach u yaakunmajo'ob le x-ajawbilo', tu séeblakil jbino'ob u tsikbalto'ob ti' le jkanan ajaw najo' ma' kimen le x-ajawbilo', le o'olale' tu ya'alajo'ob ti' ka xi'ik México u tsikbalt ti' Moctezuma ba'ax j-úuchij, ba'ale' le jkanan ajaw najo' sajakchaj ka a'ala'ak ti'e' chéen tuus, ku ts'o'okole' ikil u ya'alik ba'al ma' jaaje' ma' xan ka to'opoki'.

Ti' le xook ts'o'ok a beetiko', xok yéetel jach il a wil le t'aano'ob yaan jump'éel t'o'ol yáanaló'obo'. Ts'íibt yóok'ol le t'o'olo'oba'.

---

---

---

---

Xok le xóoxot' ts'íibo'oba', ku ts'o'okole' ka we'esik tu'ux yaan **le ...-a'**, **le ...-o'** yéetel **le ...-e'**.

Yaan in jats'ik le peek'a' tumen jach ts'íik.

Le tsíimino' jach ts'oya'an tumen ma' chuka'an u yo'ochi'.

A wiits'in yéetel a kiik jxup le t'aakine'.

K'aank'antak u k'u'ukmel le kaaxo'oba'.

Jk'a'ax le che'obo' yo'olal ma' u lúubulo'ob.

Le koolo'obe'jo'oljeak jaanta'ab tumen sáak'.

Ts'íibt bix a tukultik u meyaj:

Le ...-a' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Le ...-o' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Le ...-e' \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Xok u tsolt'aanil t'aano'ob utia'al u ye'esa'al waba'ax.

T'aano'ob utia'al u ye'esa'al waba'ax. T'aano'ob ku ye'esik tu'ux yaan waba'ax: naats', náach wa ma' táan k ilik.

Chéen tu juunalo'obe' mixba'al u k'áat u ya'alo'ob.

Le ...-a' utia'al u ya'ala'al naats' yaan waba'ax.

Le ...-o' utia'al u ya'ala'al náach yaan waba'ax táan u yila'al.

Le ...-e' utia'al u ya'ala'al waba'ax ma' táan u yila'ali'.

Le xi'ipala'

Le xi'ipalo'

Le xi'ipale'

Xok le xóoxot' ts'iibo'ob yaan ta xts'iiko', ku ts'o'okole' ka nupiko'ob yéetel jump'éel t'o'ol ti' ba'ax tsolt'aanil unaj bino'ob. Il a wil le yáax beeta'ano'.

Le okome'.

Le bu'ula'.

Le baacho'.

Le sak ixi'ima'.

Le úuchben najo'.

Le tak'an oome'.

Naats' yanil.

Náach yanil táan u yila'al.

Ma' táan u yila'ali'.



Beet xóoxot' ts'íibo'ob tu'ux ka yanak a ts'íibtik t'aano'ob utia'al u  
ye'esa'al waba'ax. Il a wil a meyajtik tu yóoxp'éel u jejeláasil.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyaj'obo', xok tu ka'atéen u  
tsolt'aanil t'aano'ob utia'al u ye'esa'al waba'ax, ku ts'o'okole' ka  
xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

### Meyaj 37

T'aano'ob ku ya'alik máax tia'alintik waba'ax.

Xok le xóoxot' ts'íibo'oba'.

In noole' juntúul nojoch máak ya'ab u yáabilo'ob.

Ma' tu jaantaj u yo'och a walak' peek'i' tumen yaan u chi'.

Le miiso' tu jaantaj u yo'och bak'.

K máaskabe' jach táaj yaan u yej.

Bejla' u taasa'al a taak'ine'ex tumen a suku'une'.

U kaajalo'obe' ma' sen náach yanil ti' u kaajil Motuli'.

Ti' le xook ts'o'ok a beetiko', wóolk'alt yéetel ts'íibt le t'aano'ob a'alik  
ba'ax yaan u yil wa máaxo'ob u yuumil le ba'alo'ob ku ya'ala'alo'.

---

---

---

---

Ts'íibt ba'ax u biilal jujump'éeel le t'aano'ob ts'o'ok a ts'íibtiko'.

---

---

---

---

---

Xok u tsolt'aanil t'aano'ob ku ya'alik máax tia'alintik waba'ax.

T'aano'ob ku ya'alik máax tia'alintik waba'ax. T'aano'ob ku ya'aliko'ob máax u yuumil waba'ax. Ichil maayae' yéetel: in, a, u, k, a ...e'ex, u ...o'ob k a'alik máax tia'alintik waba'ax.

in nook'

a xaanab

u áanalte'

k otoch

a taak'ine'ex

u k'aano'ob

Le yáax kamp'éeel t'aano'obo' chéen jump'éeelili' u ts'íibta'al, ba'ale' le t'aano'ob ti' le ka'ap'éeel yéetel óoxp'éeel ya'abo'obo' ku bisiko'ob uláak' ba'al tu xuul.

Ts'íibt a, b, ch, ch', e yéetel j ichil ( ) tu'ux unaj u bino'ob, je'el bix úuchik a na'atik le xook ta beetajo'. Il a wil le yáax beeta'ano'.

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| a) Yáax máak.                 | ( ) K lu'um.              |
| b) U ka'atúul máak.           | ( ) A paalale'ex.         |
| ch) U yóoxnúul máak.          | ( a ) In walak' ts'íimin. |
| ch') Yáax máak ti' ya'ab.     | ( ) U suku'uno'ob.        |
| e) U ka'atúul máak ti' ya'ab. | ( ) A kool.               |
| j) U yóoxnúul máak ti' ya'ab. | ( ) U p'óok.              |

Il a wil le oochela', ku ts'o'okole' ka beetik xóoxot' ts'íibo'ob tu'ux ka yanak a ts'íibtik t'aano'ob ku ya'alik máax tia'alintik waba'ax. Il a wil a meyajtik tuláakal u jejeláasilo'ob.



Tene' pak'achnajeñ yóok'ol in mayakche'.

---

---

---

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyaj'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil t'aano'ob ku ya'alik máax tia'alintik waba'ax, ku ts'o'okole' ka xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

Meyaj 38  
Paach tsoolo'ob

Xok junxóot' u ts'iibil Juntúul ko'olel ka'apúut kuxlajij.

...—Le ka jlúuben ti' u taam náayil kiímile', yanchaj teen jump'éeel waya'as. Tin wilaj ti' yanen ti' jump'éeel bej ya'ab u xa'ay, ti' jump'éeel u tséele' ti' ku máan jump'éeel u yook ja'e' seen chich u yáalkab. Tin tukultaje' úuchak u páajtal in báab ka in k'áat máansej, ti' lelo' ka téek jk'uch juntúul ki'ichkelem xi'ipal. Ka'ap'éeel u xiik' jats'utskunta'an yéetel k'u'uk'u'um, tu táan poole' yaan jump'éeel chíikul. Tu machaj in k'abo'obe' ka tu ya'alaj beya':...

Ti' le xook ts'o'ok a beetiko', ts'iibt jump'éeel t'o'ol yáanal le t'aano'ob ku ya'alik buka'aj yéetel bix le ba'axo'ob ku xo'okolo'.

Xok le xóoxot' ts'iibo'oba' yéetel jach il a wil le t'aano'ob chak ts'iibta'anilo'obo'.

Teche' yaan a ts'iibtik ka'awáal ju'un.

In walak' kaaxe' tu luk'aj ixi'im.

Kankúul iik tin xabaj tin kool.

Pajchaj a wo'och iib tumen ma' ta lookansaji'.

Maríae' chéen junwóol k'eyem tu konaj jo'oljeak.

Tu jaantaj juntúul ch'o' u yalak' miis Esteban.

Ka'atéen jk'áax ja' bejla'ake'.

U yo'och bak' Jesúse' bisa'ab tumen juntúul peek'.

Núuk le k'áatchi'oba'.

Ba'ax u biilal le t'aano'oba': p'éeel, túul, wáal, kúul, wóol, téen.

---

---

Ba'ax u biilal **alak'** yéetel **o'och**

---



---

Ba'ax u jela'anil **alak'** yéetel **o'och** ti' le uláak' t'aano'obo'.

---



---

Xok u tsolt'aanil paach tsoolo'ob.

**Paach tsoolo'ob.** U xóoxot'al t'aan ku jatsik tu tsoolil waba'axo'ob je'el bixo'obe'. Ichil maayae' yaan ka'ap'éeel u jejeláasil.

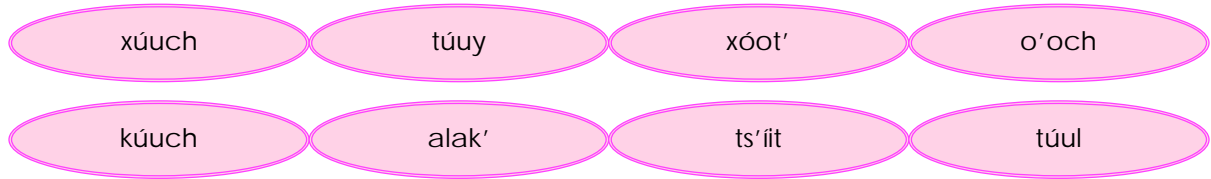
1. T'aano'ob ku ya'alik alak'be'en wa janalbe'en ba'ax ku tia'alinta'al. Je'el bix:  
In w**alak'** peek'.  
In w**o'och** bu'ul.

2. T'aano'ob utia'al u ya'ala'al bix u jejeláasil ba'alo'ob ku xo'okol.

Tu juunalo'obe' mixba'al u k'áat u ya'alo'ob. Chéen ba'ale' wa ma' yo'olal le xóoxot'al t'aano'oba' ma' táan u na'ata'al le ba'ax ku xo'okolo'. Je'el bix:

<b>p'éeel</b>	Utia'al u xo'okol ba'alo'ob.
<b>túul</b>	Utia'al u xo'okol máako'ob yéetel ba'alche'ob.
<b>ts'íit</b>	Utia'al u xo'okol ba'alo'ob chowaktak wa túuts'tak, je'el bix nal wa kibe'.
<b>jáaw</b>	Utia'al u xo'okol ba'alo'ob xota'an táanchumuk.
<b>kúuch</b>	Utia'al u xo'okol ba'alo'ob je'el bix si' wa ja'ase'.
<b>kúul</b>	Utia'al u xo'okol paak'alo'ob wa che'ob.
<b>túuy wa t'úuy</b>	Utia'al u xo'okol ba'alo'ob ku ma'achal yéetel ka'ap'éeel u yaal k'ab.
<b>chúuch</b>	Utia'al u xo'okol ba'alo'ob je'el bix wayam wa rábanoe'.
<b>téen</b>	Utia'al u xo'okol ba'alo'ob ku beeta'al.
<b>wóol</b>	Utia'al u xo'okol ba'alo'ob wóolistak.
<b>xóot'</b>	Utia'al u xo'okol u xóoxot'al ba'alo'ob chowaktak je'el bix che'e'.
<b>xúuch</b>	Utia'al u xo'okol jaytéen ku bisa'al waba'ax ja'il ku yu'uk'ul.
<b>wáal</b>	Utia'al u xo'okol waba'ax je'el bix ju'un yéetel waaje'.

Xok le paach tsoolo'oba', ku ts'o'okole' ka chukbesik le xóoxot ts'iibo'ob yéetelo'obo'.



Taas ten óox\_\_\_\_\_ nal.

Tin ts'aj kan\_\_\_\_\_ ta'ab ichil le janalo'.

Yaan in tóokik kan\_\_\_\_\_ si'.

Manuele' ku tséentik u y\_\_\_\_\_ baach.

Ka'a\_\_\_\_\_ úuchik in xupik le sa'o'.

Sáamale' yaan a bisik jun\_\_\_\_\_ ja'as a konej.

Ts'o'ok u chukik kan\_\_\_\_\_ ch'iich in yuum.

Jaant le a w\_\_\_\_\_ óomsikilo'.

Beet xóoxot' ts'iibo'ob tu'ux ka yanak a ts'iibtik paach tsoolo'ob. Il a wil ma' a ts'iibtik ka'atéen jump'éel u jejeláasil.

Leti'e' tu pulaj óoxp'éel tuunich.

---

---

---

---

Beet jump'éel chan ts'iib tu'ux ka yanak a ts'iibtik uláak' paach tsoolo'ob a k'ajóol.

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajo'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil paach tsoolo'ob, ku ts'o'okole' ka xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

### Meyaj 39

Jeel k'aaba' ku ya'alik máax tia'alintik waba'ax

Xok le ts'iiba'.

... Ma' ch'a'ik le xanaba' tumen u tia'al Pedro, le a tia'alo' te' yaan yáanal le mayakche'o', ma' jaaj bakáani' lelo' in tia'al. Ba'ax k tia'ale' leti' le naj tu'ux yano'ona'; le ba'ax a tia'ale'exo' leti' le nook'o'ob a búukintmaje'exo'. Ba'ale' u nu'ukulil paak'ale' u tia'alo'ob a suku'une'ex.

Ti' le xook ts'o'ok a beetiko', wóolk'at le t'aano'ob ku ya'alik máaxo'ob u yuumil le ba'alo'ob ku ya'ala'alo'.

Xok le xóoxot' ts'iibo'oba' yéetel jach il a wil le t'aano'ob chak ts'iibta'anilo'obo'.

Máax tia'alintik le báata'.

In tia'al.

A tia'al wáaj le sak p'óoka'.

Ma', u tia'al leti'.

K tia'al wáaj le koola'.

Jaaj, a tia'ale'ex.

Máaxo'ob tia'alintik le ba'alche'obo'.

U tia'alo'ob.

Ts'iibt le t'aano'ob chak u boonilo'ob ts'o'ok a xokiko'.

_____	_____	_____
_____	_____	_____

Ba'ax u jela'anil wa u chika'anil le t'aano'ob ta ts'iibtajo'

Ba'ax ka tukultik u biilalo'ob.

Xok u tsolt'aanil jeel k'aaba' ku ya'alik máax tia'alintik waba'ax.

Jeel k'aaba' ku ya'alik máax tia'alintik waba'ax. Le je'ela' ku ya'alik to'on máax tia'alintik waba'ax. Ku beeta'al yéetel in, a, u, k, a ...e'ex, u ...o'ob yéetel tia'al, chéen ba'ale' ma' táan u ya'ala'al u k'aaba' le ba'ax ku tia'alinta'alo'.

In tia'al le báaxala'.

K tia'al le ch'e'ena'.

A tia'al le ya'o'.

A tia'ale'ex le bejo'.

U tia'al le najo'.

U tia'alo'ob le waajo'.

Xok le xóoxot' ts'iibo'oba' ka a ts'iibt jump'éel t'o'ol yáanal le jeel k'aaba' ku ya'alik máax tia'alintik waba'axo'.

Le xúuxaka' a tia'al tumen yéetel ka jooch.

U tia'al Fernando le janal ts'o'ok u jóok'esa'alo'.

In na'e' tu konaj u yotoch ti' to'on, le beetike' k tia'al.

Le wóolis luucha' a tia'ale'ex.

U tia'alo'ob le baáxalo', cha' u ch'a'iko'ob.

Le xamacha' in tia'al tumen ti' kin pak'achi'.



Beet xóoxot' ts'íibo'ob tu'ux ka yanak a ts'íibtik jeel k'aaba' ku ya'alik máax tia'alintik waba'ax. Il a wil a meyajtik tuláakal u jejeláasilo'ob.

Le chakbil nala' in tia'al.

---

---

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajo'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil jeel k'aaba' ku ya'alik máax tia'alintik waba'ax, ku ts'o'okole' ka xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

Meyaj 40

E'esajil jeel k'aaba'ob

Xok le ts'íiba'.

Lela' jump'éel nu'ukbesaj k'a'ana'an ti' tuláakal máako'ob. Lelo' k'a'abéet u yu'ubik máaxo'ob kajakbalo'ob waye' utia'al u kaniko'ob u tojbe'enilo'ob; lelo'oba' ku t'aano'ob yo'olal bix u béeytal a kanáantik a kuxtal je'el bix lelo'obo'.

Ts'íibt le t'aano'ob ku ya'alik tu'ux yaan le ba'alo'ob ku ya'ala'al ti' le xook ts'o'ok a beetiko'.

---

---

---

---

Xok le xóoxot' ts'íibo'oba' yéetel jach il a wil le t'aano'ob chak ts'íibta'anilo'obo'.

Le nalo'ob yéetel le makalo'obo' ma' béeychaj in taasiki', tumen lelo'obo' jach aalo'ob.

Ku ya'ala'al káaltal máaken, ba'ale' lelo' ma' jaaji'.

Ma' jach ki' le janala', tumen lela' paj.

Ma' táan a k'ajóoltik le xch'úupalalo'oba', tumen lelo'oba' náach u taalo'ob.

*Escribo mi lengua maya*

Núuk le k'áatchi'oba'.

Ba'ax u jela'anil yo'olal ba'ax u k'áat u ya'al lela' yéetel lelo'.

---

---

---

---

---

Ba'ax u chika'anil lelo'oba' yéetel lelo'obo'.

---

---

---

---

---

Xok u tsolt'aanil e'esajil jeel k'aaba'ob.

E'esajil jeel k'aaba'ob. Le e'esajil jeel k'aaba'obo', ku ya'alik xan to'one' tak tu'ux yaan le máako'ob, ba'alche'ob wa ba'alo'ob k a'aliko'.

Lela' ma' k'a'abéeti'.  
Lelo' a kool.

Lelo'oba' u yáabilo'ob.  
Lelo'obo' in áanalte'ob.

Lela' yéetel lelo'oba' ku ya'aliko'ob wa naats' yanil le ba'ax ku ya'ala'alo'. Lelo' yéetel lelo'obo', wa náach yanil táan u yila'al le ba'ax ku ya'ala'alo'.

Chukbes yéetel e'esajil jeel k'aaba'ob le xóoxot' ts'íibo'oba'.

—Tukulte' naats' yanil ba'ax ku ya'ala'al.

\_\_\_\_\_ u ja'an Manuela.

\_\_\_\_\_ in pak'al iiko'ob.

—Tukulte' náach yanil táan u yila'al ba'ax ku ya'ala'al.

\_\_\_\_\_ a túumben ch'óoy.

\_\_\_\_\_ k suku'uno'ob.

Beet xóoxot' ts'íibo'ob tu'ux ka yanak a ts'íibtik e'esajil jeel k'aaba'ob. Il a wil a meyajtik tuláakal u jejeláasilo'ob.

Lela' utia'al in chiich tumen leti' jmanej.

---

---

---

---

---

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajjo'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil e'esajil jeel k'aaba'ob, ku ts'o'okole' ka xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

## In p'iskaambal

Nup u k'aaba' u jejeláasil t'aano'ob yéetel u tsolt'aanilo'ob yaan ta xno'oj.

T'aano'ob ku ya'alik  
máax tia'alintik waba'ax.

T'aano'ob ku ya'alik to'on bix  
tuláakal ba'alo'ob yaan way  
yóok'ol kaabe'.

U bixil waba'ax.

T'aano'ob ku ya'aliko'ob máax u  
yuumil waba'ax.

K'aaba'ob.

T'aano'ob ku ya'alik tak tu'ux yaan  
le máako'ob, ba'alche'ob wa  
ba'alo'ob k a'aliko'.

E'esajil jeel k'aaba'ob.

T'aano'ob ikil k a'alik u k'aaba'  
tuláakal ba'al yaan way yóok'ol  
kaabe'.

Xok le ts'iiba'. Wóolk'alt u bixil waba'ax, ts'iibt jump'éel t'o'ol yáanal  
t'aano'ob utia'al u ye'esa'al waba'ax, bon yéetel chak le paach  
tsoolo'obo'.

### Pojkuajky, U Yiik'al Múul

Ku tsikbaltiko'ob le úuchben máako'ob yano'ob tu noojol u lu'umil  
México', juntéen bine' jtaal jump'éel k'a'amkach iik' jach táaj yaan u  
muuk'. Ka jmáan bine', ka jóok' juntúul máake' ka jbin si' te' yóok'ol le  
múulo'. Ka'alikil táan u bine' ka jk'uch ti' jump'éel kúuchil ku k'aaba'intik  
bejla'e' Pojkuajky, le je'ela' u k'áat u ya'ale', U Yiik'al Múul, ka tu yilaj  
ya'abkach mejen paalal kulukbalo'ob bin yóok'ol jump'éel nojoch tuunich  
táan u jóok'esiko'ob k'i'ixo'ob tu wiinkilalo'ob. Mina'an u nook'o'ob bin. Le  
máak túuno' tu tsikaj le mejen paalalo'obo' ka tu k'áataj ti'ob:

—Ba'ax ka beetike'ex mejen paalale'ex.

—Nojoch máak, to'one' ts'o'ok k meyaj bejla'e', le beetik túune' táan k  
jiits'tik le k'i'ixo'ob ti' k wiinkilila'.

—Bix túun a k'aaba'ex.

—To'one' mina'an k k'aaba'.

Le máak túuno' ka jbin u ch'ak u si'. Ka suutnaj tu kaajale' tu tsikbaltaj bix úuchik u yilik le mejen paalalo'obo'. Tak bejla' ti' le k'iino'oba', le máako'ob yano'ob ti' le kaajo' u yokesmaj tu yóolo'obe', le mejen paalal tu yilaj le máako' iik'o'ob. U yokesmaj xan tu yóolo'ob tak bejla'e' le iik'o'obo' kuxa'ano'ob...

Ti' le xook ta beetajo', ts'íibt le k'aaba'ob ta kaxantaj ichilo'.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Beet jump'éel ts'íib tu'ux ka yanak a ts'íibtik tuláakal u jejeláasil t'aano'ob ts'o'ok a xokik te' áanalte'a'.

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

## Meyaj 41

Jelbesaj t'aanil súutukil.

### Xok u jujunxóot'il le ts'íiba'

1) ...Úuch ka'achile' ku jóok'ol tu jool u yotocho'ob yo'olal u tsikbal yéetel le ba'alche'obo'. Mantats' táan u páa'tik u sáastal wa u yookol k'iin ka u tsikbalt ti'ob bix u bin u meyajo'ob sáansamal, ku ts'o'okol u tsikbalo'obe' ku yookol je'elel.

2) ...Bey túuno' mantats' táan u kínsik je'el máaxak ka k'áatak tu beele', yéetel tu pak'aj sajakil ti' tuláakal u kaajil México, tumen sáansamal kéen sáaschajake' ku yila'al juntúul máak kimen ti' le péet kaajo'. Mix máak ojéeltik máax le ku kínsajo', tak ti' jump'éel sáastalile' tu yilaj u bisa'al ti' u kimen wiinkilil le u láak'tsil jach u yaabiltmajo', máax ma' tu k'ajóoltaj ka tu kínsaj le jo'oloj áak'abo'.

Wóolk'alt le t'aano'ob ku ya'alik ba'ax súutukil úuchik le ba'alo'ob ku ya'ala'al ti' le xook ts'o'ok a beetiko'.

### Xok le t'aano'oba' yéetel núuk le k'áatchi'obo'.

ka'abej	ka'akate'	junsúutuk	ta'aytak
bul áak'ab	sáamjeak	táant	bul k'iin

Ba'ax ku máan ta tuukul ken a xok le t'aano'obo'.

---

---

Ba'ax u biilalo'ob.

---

---

## Xok u tsolt'aanil jelbesaj t'aanil súutukil.

Jelbesaj t'aanil súutukil. Ku ya'alik u súutukil u beeta'al waba'ax. Ku meyajta'al xan utia'al u ya'ala'al waba'ax ts'o'ok u yúuchul, táan u yúuchul wa yaan u yúuchul. Je'el bix:

Bejla'e', sáamal, jo'oljeak, mix bik'in, sáansamal, ka'ach, mantats', ka'awjeak, láayli', ma'ili'.

Xok le xóoxot' ts'íibo'oba' yéetel ts'íibt jump'éel t'o'ol yáanal u jelbesaj t'aanil súutukil.

Tene' ka'abej in bin tu kaajal Mario.

Ka'awjeak tin manaj u nook' in wiits'in.

Jump'íit chaay tin t'okaj in chakej.

Le kéejo' láayli' yaan u suut tu'ux yaan le jaltuno'.

Luisse' tu xokaj ma'alob jump'éel áanalte'.

Leti'obe' jmáano'ob ts'oon bul áak'ab.

In noole' sáamal u taal xíimbal waye'.

Ts'íibt jump'éel xóoxot' ts'íib yéetel le t'aano'ob kun e'esbil techo'.

mantats'

---

ta'aytak

---

sáamjeak

---

bul k'iin

---

ka'akate'

---

Beet jump'éel chan ts'iib tu'ux ka yanak a ts'iibtik u jelbesaj t'aanil súutukil.  
Il a wil a meyajtik tuláakal le ku páajtaló'obo'.

---

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajó'obo', xok tu ka'atéen u  
tsolt'aanil jelbesaj t'aanil súutukil, ku ts'o'okole' ka xak'alxoktik a meyaj  
utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

Meyaj 42

Jelbesaj t'aanil u beeta'al waba'ax.

Il a wil le oochela'.



Ts'iibt ba'ax ka wilik ku yúuchul ichil le oochelo', je'el bix le xóoxot' ts'iib  
yáax beeta'ana'.

K'a'am u chi'ibal le peek'o'.

---

---

---



Ti' le xóoxot' ts'íibo'ob ta ts'íibtajo', wóolk'alt le t'aano'ob ku ya'alik bix úuchik u beeta'al le ba'alo'obo'. Ts'íibt yóok'ol le t'o'olo'oba'.


Xok le xóoxot' ts'íibo'oba' yéetel jach il a wil le t'aano'ob chak ts'íibta'anilo'obo'.

Le máako'obo' **xaan** u meyajo'ob.

In wilibe' **óolak** lúubuk yóok'ol u k'óoben.

Teche' **séeb** a ch'aak yéetel a báat.

**Chéen ch'a'abil** in kuchik in si' tumen ma' aali'.

U chiiche' jach **chaambéel** u líik'il tumen k'oja'an.

Núuk le k'áatchi'oba'.

Bix a tukultik u meyaj le t'aano'ob chak ts'íibta'anilo'obo'.


Yaan wáaj uláak' t'aano'ob a k'ajóol ku meyajo'ob beyo'


Máakalmáako'ob


Xok u tsolt'aanil jelbesaj t'aanil bix u beeta'al waba'ax.

Jelbesaj t'aanil bix u beeta'al waba'ax. Ku ya'alik bix u beeta'al jump'éeel ba'al, lela' ku bisik jump'éeel péektsil t'aan utia'al ka páatak u na'ata'al. Je'el bix:

**Ma'alob** u beetik.

Juntaats' u bin.

**K'aas** u xiimbal.

**Talam** u meyajo'ob.

**I stikyaj** in paakat.

**Bey** in wa'aliko'.

**Chich** a wáalkabe'ex.

**K'a'am** a paax.

Beet xóoxot' ts'iibo'ob ikil a tsolik tu beel le t'aano'obo', ku ts'o'okole' ka wóolk'altik u jelbesaj t'aanil bix u beeta'al waba'ax.

u bin tumen in kaambal séeb ya'ab in xook

**Séeb** u bin in kaambal tumen ya'ab in xook.

k'aas Juane' u meyaj

óolak tumen kaan leti'e' chi'ibik

kool a paktik ma'alob a

xaan te'exé' a maane'ex.

Yéetel le jelbesaj t'aanilo'ob bix u beeta'al waba'ax yaan  
ichil le oochelo', chukbes le xóoxot' ts'íibo'obo'.



K'a'abéet a bin juntaats' tu najil xook.

\_\_\_\_\_ in t'aan tumen yaj in kaal.

Jach \_\_\_\_\_ u xo'okol le áanalte'a'.

\_\_\_\_\_ u jaanta'al chakbil chaay yéetel sikil.

Le waaja' ma' táan u béeytal u jaanta'al tumen \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ u tuukul le xi'ipalo'.

Beet jump'éel chan ts'íib tu'ux ka yanak a ts'íibtik u jelbesaj t'aanil bix u  
beeta'al waba'ax. Il a wil a meyajtik tuláakal le ku páajtaló'obo'.

---

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajó'obo', xok tu ka'atéen u  
tsolt'aanil jelbesaj t'aanil bix u beeta'al waba'ax, ku ts'o'okole' ka  
xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

### Meyaj 43

#### Jelbesaj t'aanil u bajunil waba'ax

Xok le ts'íiba'.

...buka'aj i'inaj ken in bis in pak'ej. Nonoj wa ts'e'ets'ek wale'. Bey ma' ya'ab in koolo', yaan in bisik nonoj utia'al in pak'i', beyxan yaan in bisik junkeetil u neek' bu'ul yéetel jump'íit u neek' k'úum te' tin koolo', yo'olal u yantal ten ya'abkach in wo'och utia'al in jaant beyxan utia'al in kon wa jayp'éeli'.

Ti' le xook ta beetajo', ts'íibt jump'éel t'o'ol yáanal le t'aano'ob ku ya'alik óol buka'aj le ba'alo'obo'. Ts'íibt yóok'ol le t'o'olo'oba'.


Ti' le junmúuch' t'aano'ob yaan ichil le kanti'itso', wóolk'alt t'aano'ob ku ya'aliko'ob óol buka'aj waba'axo'ob ku ya'ala'al.

kaax	jo'oljeak	k'aal	ya'ab
	jaykúul		José
k'aas		óox	jump'íit
	áanalte'		Saki'
bajux		mixba'ax	xuuxim
			buka'aj

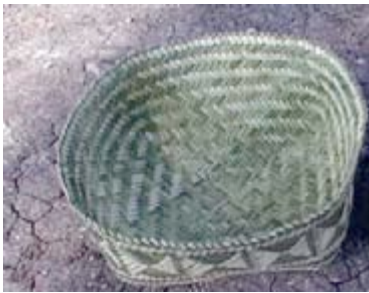
Je'el bix úuchik a na'atike', ts'íibt ba'ax u biilal le t'aano'ob ta wóolk'altajo'.


Xok u tsolt'aanil jelbesaj t'aanil u bajunil waba'ax.

Jelbesaj t'aanil u bajunil waba'ax. T'aano'ob ku ya'alik u bajunil ba'alo'ob, u k'áat u ya'ale', kex ma' u ya'alik u jach jayp'éelil waba'axo'obe', ku k'a'abéetchajalo'ob utia'al u ya'ala'al u ya'abil wa u jump'íitil máako'ob, ba'alche'ob wa ba'alo'ob. Je'el bix:

Ya'ab, jump'íit, nonoj, mix ba'al, ts'e'ets'ek, bajux, buka'aj, jaytúul, jaykúul, óoli', asab.

Xok u jelbesaj t'aanil u bajunil waba'ax, ku ts'o'okole' ka nupik yéetel u yoochelil.



Ts'e'ets'ek

Mix ba'al

Jump'íit



Ya'ab



Beet jump'éel chan ts'íib tu'ux ka yanak a ts'íibtik u jelbesaj t'aanil u bajunil waba'ax. Il a wil a meyajtik tuláakal le ku páajtalo'obo'.

---

---

---

*Escribo mi lengua maya*

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyaj'o'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil jelbesaj t'aanil u bajunil waba'ax, ku ts'o'okole' ka xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

Meyaj 44

Jelbesaj t'aanil tsoolol

Il a wil le oochela'.



Ts'iibt bix u tsolmajilubao'ob le paalalo'ob ichil le oochelo' ikil a wa'alik u boonil u nook'o'ob, je'el bix le xóoxot' ts'iib yáax beeta'ana'.

Le paal chak u nook' yaan tu xuulo' tu ts'ook ken máanak u pa' le p'úulo'.

Ti' le xóoxot' ts'íibo'ob ts'o'ok a beetiko', wóolk'alt le t'aano'ob ku ya'alik tu'ux yaan le paalalo'ob ti' le t'o'ol u beetmajo'obo'.

Xok le xóoxot' ts'íibo'oba'. Jach il a wil le t'aano'ob chak ts'íibta'anilo'obo'.

Juane' wa'alakbal táanil ti' Lucía.

Abrile' tsaylan paachil yanil ti' marzo.

Pabloe' kaja'an tu xuul kaaj.

Yo'olal bix u meyaj le t'aano'obo', ts'íibt ba'ax u chika'anilo'ob.

---

---

---

---

---

Xok u tsolt'aanil jelbesaj t'aanil tsoolol.

Jelbesaj t'aanil tsoolol. T'aano'ob ku ya'alik bix u tso'olol wa bix u bin u beeta'al jump'éel ba'al.

yáaxil

táanil

paachil

ti' u ts'ook

ti' u xuul

tsaylan paachil

junjump'éelil

ts'ookbalak

Je'el bix úuchik a na'atik le ts'íib ta xokajo', ts'íibt ba'ax u k'áat u ya'al u jelbesaj t'aanil tsoolol.

---

---

---

---

---

Beet xóoxot' ts'íibo'ob tu'ux ka yanak a ts'íibtik u jelbesaj t'aanil tsoolol.

---

---

---

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajo'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil jelbesaj t'aanil tsoolol, ku ts'o'okole' ka xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

#### Meyaj 45

Jelbesaj t'aanil ku jaajkunaj.

#### Xok le chan tsikbala

- Rita: Rosa, a'al ten wa je'el a bin cha'an tin wéetele'.
- Rosa: Je'ele', ba'ale' yaan a taal a ch'a'en.
- Rita: In na'e', ma' táan u cha'ik in bin bejla' te' óok'oto', ba'ale' wa ka a wóot bin tin wéetele' je'el bin u p'atik in na' in bine'.  
A'al ten je'ele' Rosa, wa ma'e' kin wook'ol.
- Rosa: Ts'o'ok in wa'alik tech je'ele'. Ka taalakech a ch'a'en.
- Rita: Rosa jach jaaj wáaj ta manaj jump'éel jats'uts iipíil jo'oljeak.
- Rosa: Jach jaaj, tin manaj. Leti' ken in búukint ook'in.
- Rita: Bey xan in na' tu manaj ten jump'éel bóoch' utia'al in ts'a sáamal.

Yóok'ol le t'o'ola', ts'íibt le t'aano'ob chak u boonilo'.

---

---

---



Nup yéetel jump'éeł t'o'ol le k'áatchi'ob yéetel u núukil yaan ta xno'ojo'.

A'ala'ab wáaj yaan u bin cha'an Rosa.	Beey
	Jaaj

A'al ten wáaj yaan a máan a ch'a'en.	Ma'alob
	Je'ele'

A'al ten bixij Rosa, wa ma'e' kin wook'ol.	Tu jaajil
	Beya'

Rosa ta manaj wáaj jump'éeł jats'uts iipiil.	Beey
	Tu jaajil

Ts'íibt ba'ax ka tukultik ku ts'a'abal a wojéelt yéetel u núukil le k'áatchi'ob ts'o'ok a xokiko'.

---

---

---

---

---

---

---

---

Xok u tsolt'aanil jelbesaj t'aanil ku jaajkunaj.

Jelbesaj t'aanil ku jaajkunaj. T'aano'ob ku ya'alik jach jaaj wa ku éejenta'al ba'ax ku k'áata'al wa ku ya'ala'al.			
bey wa beey	tu jaajil	beyxan	jaaj
je'ele'	jach jaaj	beyo'	beyi'ixtako'
tóojkabil	bey xan	ma'alob	

Ti' le t'aano'ob yaan ichil le kanti'itso', wóolk'alt le ku ya'alik jelbesaj t'aanil ku jaajkunajo'.

sáamej	ts'o'okij	beey	jo'oljeak	yáaxil
táanil	ma'atech	te'ela'	sáasil	tu xuul
mix	tu jaajil	xma'	unaj	je'ele'
ma'alob	ka'abej	náach	beyo'	yóok'ol

Beet xóoxot' ts'iibo'ob tu'ux ka yanak a ts'iibtik jelbesaj t'aanil ku jaajkunaj.

---



---



---



---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajo'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil jelbesaj t'aanil ku jaajkunaj, ku ts'o'okole' ka xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

Meyaj 46  
Jelbesaj t'aanil ma'

Xok le ts'iiba'

...u sáasil le ujo' ma'atech u juul kéen sáasak, mix bik'in u xu'ulul u sáasilkunsik áak'ab. Ka'ach úuche' ma' táan u p'áatal wa ma' u beeta'al u juum juubo'ob yéetel u wa'ak'al ts'oono'ob utia'al ma' u jaanta'al na'atsil uj. Mix máak ku p'áatal wa ma' yaan ba'ax ku beetik utia'al u yáanta'al le ujo' yo'olal ma' u jaanta'al.

Núuk le k'áatchi'oba'.

Ba'ax ku yúuchul ti' uj kéen sáasak.

---

Ba'ax k'iin kéen xu'uluk u sáaskunik áak'ab.

---

Ka'ache' ba'axten ku beeta'al juum juubo'ob.

---

Xok le xóoxot' ts'iibo'oba' Jach il a wil le t'aano'ob chak ts'iibta'anilo'obo.

U k'éek'en in chiiche' **ma'** ki' u janali'.

**Mixba'al** yaan in wil yéetel le ko'olela'.

Je'el u béeytal a t'aan **xma'** bo'olile'.

Ts'iibt ba'ax ka tukultik u biilal le t'aano'ob chak u boonilo'obo'.

---

---

---

---

Xok u tsolt'aanil jelbesaj t'aanil ma'.

Jelbesaj t'aanil ma'. T'aano'ob ku ya'alik u ma'il waba'ax ku beeta'al wa ku ya'ala'al. Je'el bix:

ma'  
mix bik'in  
mix  
ma'atech  
mixba'al

ma' táan  
mix xan  
mix máak  
mix juntúul  
xma'

Chukbes le xóoxot' ts'iibo'oba'.

\_\_\_\_\_ kéen xi'iken in k'ajóolt u lu'umil Francia.

Ti' le múuch'tambala' \_\_\_\_\_ taali'.

U peek' Sergioe' \_\_\_\_\_ u jaantik k'úum.

\_\_\_\_\_ tsíimin ku xik'nal.

\_\_\_\_\_ yéetel taak'in tu yóotaj u ts'a ti'.

Beet jump'éel chan ts'iib tu'ux ka u jelbesaj t'aanil ma'.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajo'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil jelbesaj t'aanil ma', ku ts'o'okole' ka xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

Meyaj 47  
U jelbesaj t'aanil kúuchil

Xok le chan ts'íiba'.

Wa ku na'akal máak yóok'ol le witso'obo', je'el u béeytal u yila'al tuláakal ba'alo'ob yaan tu báak'paachilo'obe', yaan nukuch che'ob ku yila'al tak náachil tu'ux ku k'uchul u paakat máak, yéetel xan tu kaabal níxil tu k'óomk'omal lu'umilo ti' ku bin u yáalkab ja'i'.

Ts'íibt le t'aano'ob ku binetik ti' le chan ts'íiba'.

Wa ku na'akal máak \_\_\_\_\_ le witso'obo', je'el u béeytal u yila'al tuláakal ba'alo'ob yaan tu \_\_\_\_\_ o'obe', yaan nukuch che'ob ku yila'al tak \_\_\_\_\_ tu'ux ku k'uchul u paakat máak, yéetel xan tu \_\_\_\_\_ níxil tu k'óomk'omal lu'umil ti' ku bin u yáalkab ja'i'.

Chukbes le xóoxot' ts'íibo'ob yéetel le t'aano'oba'.

náach	I. táanil
te'elo'	waye'

In suku'une' \_\_\_\_\_ bin kajtal ka jts'o'ok u beel.

\_\_\_\_\_ ku jach bin máaki'.

In yuume' suuk u xiimbal \_\_\_\_\_ ti' in na'.

\_\_\_\_\_ ku ko'onol bak' sáansamal.

Núuk le k'aatchi'a'.

Ba'ax u chika'anil le t'aanooba': náach, yóok'ol, waye'.

Xok u tsolt'aanil jelbesaj t'aanil kúuchil.

Jelbesaj t'aanil kúuchil. T'aano'ob ku ya'alik to'on u kúuchil tu'ux yaan wa ku beeta'al waba'axo'ob. Je'el bix:

ka'anal	tolo'	kaabal	aktáan
waye'	te'ela'	yáanal	táankab
náach	te'elo'	yóok'ol	ichil
paachil	naats'	tséel	táanil

Xok le xóoxot' ts'íibo'oba' yéetel ts'íibt jump'éel t'o'ol yáanal u jelbesaj t'aanil kúuchil.

Tu tséel in wotoche' yaan óoxkúul ja'asi'.

Tin kaxantaj jump'éel taak'in yáanal a mayakche'.

Ichil le ts'ono'ota' jach táaj síis óol.

Ya'ab mejen paalalo'ob ku taalo'ob meyaj waye'.

Beet xóoxot' ts'íibo'ob yéetel le t'aano'oba'.

ka'anal

naats'

táanil

aktáan

Beet xóoxot' ts'ibo'ob yéetel le t'aano'oba'.

Ka'anal      naats'      táamil      aktáan

---

---

---

---

---

Beet jump'éel chan ts'iib tu'ux ka yanak a ts'iibtik jelbesaj t'aanil kúuchil.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajo'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil jelbesaj t'aanil kúuchil, ku ts'o'okole' ka xak'alxoktik a meyaj utia'al a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

## In p'iskaambal

Xok u tsolt'aanil le jejeláas t'aano'oba', ku ts'o'okole' ka ts'íibtik jump'éel X yóok'ol beey wa ma' jaaji' je'el bix unaj a tukultike'.

**Jelbesaj t'aanil súutukil:** T'aano'ob ku ya'aliko'ob naats' wa náach yanil waba'ax, je'el bix: ma', mix bik'in, mix máak.

**Jelbesaj t'aanil kúuchil:** T'aano'ob ku ya'aliko'ob u kúuchil tu'ux yaan wa ku beeta'al waba'axo'ob, je'el bix: yáanal, ichil, aktáan.

**Jelbesaj t'aanil bix u beeta'al waba'ax:** T'aano'ob ku ya'aliko'ob bix u beeta'al jump'éel ba'al, ku bisiko'ob jump'éel péekstil t'aan utia'al ka páatak u na'ata'al.

**Jelbesaj t'aanil u bajunil waba'ax:** T'aano'ob ku ya'aliko'ob u jats'uttil, u nojochil, u ma'alobil wa u k'aasil waba'ax.

**Jelbesaj t'aanil tsoolol:** T'aano'ob ku ya'aliko'ob bix u tso'olol wa bix u bin u beeta'al jump'éel ba'al, je'el bix: yáaxil, táanil, ti' u xuul.

Beey	Ma' jaaji'
Beey	Ma' jaaji'
Beey	Ma' jaaji'
Beey	Ma' jaaji'
Beey	Ma' jaaji'

Xok le ts'íiba'.

### U yotoch Seris

Serise', máako'ob ma'atech u jéets'elo'ob ti' jump'éelili' kúuchil, tumen le je'ela' bey ka'ansa'abilak ti'ob tumen u yúuchben ch'i'ilankabilo'ob.

Ka'ach úuch bine', ku tukultiko'ob le Seriso' jump'éel otoche' chéen u kúuchil utia'al kajtal ma' ya'abkach k'iini', le tuukul je'ela' láayli' yaan ti' le máako'ob tak bejla'e', le beetike' ku wa'akunsiko'ob u yotocho'ob yéetel bek'ech che'ob, le je'elo'oba' ku p'onkiinsiko'ob yéetel ku k'atiko'ob, ku ts'o'okole' ku pixiko'ob yéetel u le' kastelan tuk', ichile' ku tsoliko'ob u sóol áak yéetel u esponjail k'áa'nab utia'al u ya'ache'etiko'ob. Chéen maanal ka'asáap u chowakil yéetel u kóochil, yéetel junsáap u ka'analil...



...U kúuchil tu'ux ku wenelo'obe' ku beetiko'ob yéetel junmúuch' sa'am ku ch'a'iko'ob tu jáal ja' wa yéetel xlaalab nook'o'ob ku jayiko'ob te' lu'umo'. Tu k'iinil k'iilkabile', tu jáal ja' ku wenelo'ob yéetel u juum u kukutil k'áa'nab táan u kanáanta'alo'ob tumen eek'o'ob. Tu jaajile' jach ma' ya'ab ichilo'ob suukja'an u wenelo'ob yóok'ol camai', chéen le táankelem xi'ipalalo'ob ma' ts'oka'an u beelo'ob ku wenelo'obi', ku beetiko'ob chéen tumen uts tu yicho'ob ma' tumen wa k'a'abéeti'.

Wóolk'alt tuláakal u jejeláasil jelbesaj t'aano'ob ichil le xook ts'o'ok a beetiko', ku ts'o'okole' ka ts'iibtiko'ob yóok'ol le t'o'olo'oba'.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Beet jump'éel ts'iib tu'ux ka yanak a ts'iibtik tuláakal u jejeláasil jelbesaj t'aano'ob ts'o'ok a xokik te' áanalte'a'.

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Meyaj 48  
Tsay t'aano'ob

Xok le chan ts'iiba'.

...Tin najile' yaan jump' éel sajkab ti' u táankabil yáanal junkúul nojoch che'. kéen p' áatak mina'an to'on xooke' kin wa'alik ti' in wéet xooko'ob ka talako'ob báaxal ja'atskab k'iin tak u chíinil k'iin, kin wa'alik xan tio'ob ka u taaso'ob u báaxalo'ob tumen ma' ya'ab yaan teni', bey túuno' ti' suukja'an k báaxal kéen p' áatak mina'an to'on xooki.

Ti'le xook ts'ok a beetiko', ts}ibt le t'aano'ob chak u boonilo'ob yóok'ol le t'o'olo'oba'.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Xok le xóoxot' ts'iibo'oba'.

Tin wilaj Roberto **paach** in wotoch.  
Le nock'o'abo **utia'd** a kan seacarmal.  
Gonzaloe' jbin **yéetel** u yuum **tak** noj kaaj.  
Ma' jbinen xooki' **tumen** k'oja' anchajen.

Ts'ibt ba'ax u biila le t'aano'ob chack u boonilo'ob ts'o'ok a xokiko'.

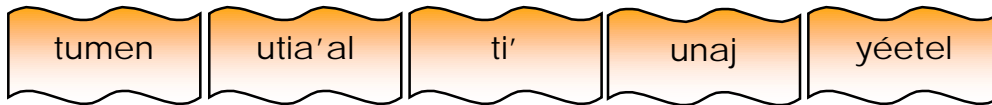
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Xok u tsolt'aanil tsay t'aano'ob.

Tsay t'aano'ob. Le t'aano'oba' ku meyaj utia'al u tsayiko'ob ka'ap'éeel t'aano'ob ku ya'aliko'ob jump'éeel tuukul.

Ti'	táan	kaabal	unaj
yéetel	lik'ul	ichil	tak
Utia'al	Yóok'ol	paach	iknal
yáanal	tumen	yo'olal	xma'

Xok le tsay t'aano'oba', ku ts'okole' ka



Chukbes le xóoxot' ts'íibo'oba'.

Chan Jesuse' \_\_\_\_\_ u beetik u meyaj \_\_\_\_\_ u k'ubej.

U k'iinil na'e' ku máan \_\_\_\_\_ u mesil mayo.

Suuk u beeta'al cha'an \_\_\_\_\_ u suku'un Feliciano.

\_\_\_\_\_ ku ko'onol u bak'el kaax \_\_\_\_\_ k'éeek'eni'.

Beet xóoxot' ts'íibo'ob tu'ux ka yanak a ts'íibtik tsay t'aano'ob. Il a wil ma' a ts'íibtik ka'atéen jump'éeel u jejeláasil.

---



---



---



---



---



---

Ts'íibt jump'éel chan tsikbal tu'ux kun meyaj tech tsay t'aano'ob.

---

---

---

---

Le kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajo'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil tsay t'aano'ob, ku ts'o'okole' ka xak'alxokik a meyaj yo'olal a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

Meyaj 49  
Nup t'aano'ob

Xok le ts'íiba'.

...Juan yéetel Mariae' mix tu yu'ubajo'ob u t'aan u yuumo'ob ka jbino'ob ich kooli', mix máaskab tu ch'a'ajo'ob Ba'ale' jach chéen u chuujob tu ch'úuyajo'ob, beyo' ma' táan u yu'ubiko'ob uk'aj. Le ka ila'ab jpúuts'o'obe' ma' jach tukulta'abo'obi'. Bey túuno' páa'ta'ab u suuto'obe' ka k'e'eyo'ob.

Ti' le xook ts'o'ok a beetiko', xok yéetel jach il a wil le t'aano'ob yaan jump'éel t'o'ol yáanalob. Ts'íibt yóok'ol le t'o'oloba'.

---

---

---

---

Ts'íibt ba'ax u biilal jujump'éel le t'aano'ob ts'o'ok a ts'íibtiko'.

---

---

---

Xok u tsolt'aanil nup t'aano'ob.

**Nup t'aano'ob.** Jump'éeel t'aan ma'atech u jelpajal ku nupik ka'ap'éeel t'aano'ob ma' jela'antako'obi'. Je'el bix k'aaba'ob, péektsil t'aano'ob, t'aano'ob utia'al u ye'esa'al waba'ax, wa ka'ap'éeel xóoxot' ts'íibo'ob. Ku k'a'abéettal utia'al u nu'upul t'aano'ob, tuukulo'ob, xóoxot' ts'íibo'ob ku ya'aliko'ob beey wa ma', utia'al u yúuchul waba'ax, beyxan u chika'anil wa u jela'anil yéetel utia'al u ts'o'okbesa'al jump'éeel péektsili t'aan. Je'el bix:

yéetel  
mix  
wa  
utia'al

úuchak  
wale'  
ba'ale'

kex  
túun  
beey

tumen  
le beetik  
je'el bix

Je'el bix úuchik a na'atik le ts'íib ta xokajo', ts'íibt ba'ax u k'áat u ya'al nup t'aan.

---

---

---

---

---

Chukbes yéetel nup t'aano'ob le xóoxot' ts'íibo'oba'.

Teen \_\_\_\_\_ Carlose' jbino'on báaxal k'íiwik.

Je'el in meyaj ta wéetele' \_\_\_\_\_ ma' jach ki'imak in wóoli'.

Sak \_\_\_\_\_ boox u nook' Teresa wáaj.

Mix te'ex \_\_\_\_\_ leti'ob jtaalo'ob jo'oljeak waye'.

Tene' kin manik p'aak, iik, bu'ul, iib \_\_\_\_\_ iis.

*Escribo mi lengua maya*

Tsíibt jump'éel chan tsikbal tu'ux kun meyaj tech nup t'aano'ob.

---

---

---

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajo'obo', xok tu ka'atéen u nup t'aano'ob, ku ts'o'okole' ka xak'alxokik a meyaj yo'olal a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

Meyaj 50

Ya'abkunaj t'aano'ob

Il a wil tu beel le oochela'.



Ts'íibt ba'ax wa ba'axo'ob ka wilik ti' le oochelo', je'el bix le yáax beeta'ana'.

Xok u tsolt'aanil ya'abkunaj t'aano'ob.

Ya'abkunaj t'aano'ob. Jump'éelili' k'aaba'ob e' ku ya'abkunta'al ikil u ts'a'abal -o'ob, -ob tu xuul le t'aano', wa jayp'éel t'aano'ob ku ts'a'abal -al tu xuul, ti' u bixil wa ba'axe' ku ts'a'abal -tak tu xuul. Je'el bix ken a wile'exa':

weech	wecho'ob	paal	paalal	paalalo'ob
peek'	peek'o'ob	ch'úupal	ch'úupalal	ch'úupalalo'ob
ni'	ni'ob	ya'ax	ya'axtak	ya'axtako'ob
ya'	ya'ob	nuuk	nuuktak	nuuktako'ob

Chukbes le xóoxot' ts'iibo'oba' yéetel jump'éel le t'aano'ob yaan yáanaló'.

Ku jaantiko'ob bak' in walak' \_\_\_\_\_.

miistak	miiso'ob	miisob
---------	----------	--------

Ya'ab \_\_\_\_\_ jbino'ob meyaj Cancun.

xi'ipalal	xi'ipalo'ob	xi'ipalalo'ob
-----------	-------------	---------------

Táan u níkil u \_\_\_\_\_ le óopo'.

le'o'ob	le'tako'ob	le'ob
---------	------------	-------

U xanab in kiiko'obe' \_\_\_\_\_

booxo'ob	booxtak	booxtako'ob
----------	---------	-------------

Beet xóoxot' ts'iibo'ob tu'ux ka yanak a ts'iibtik ya'abkunaj t'aano'ob. Il a wil a meyajtik tuláakal u jejeláasilo'ob.

---

---

---



Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyaj'o'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanil ya'abkunaj t'aano'ob, ku ts'o'okole' ka xak'alxokik a meyaj yo'olal a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

## Meyaj 51

Péektsil t'aan o'ob yéetel bix u meyajta'alo'ob

Xok le xóoxot' ts'iibo'oba.

kin janal	bíin wenelnake'ex
táan u yéensa'al	ts'o'ok k báaxal
táant a konike'	yaan in wuk'ik
kéen ts'oonnakech	bíin meyajnaken
t beetaj	yaan a meyaj

Ti' le xook ts'o'ok a beetiko', ts'iibt jump'éel t'o'ol yáanal le t'aano'ob ku ya'alik ba'ax ku beeta'alo'.

Ts'iibt uláak' t'aano'ob ku ya'alik waba'ax ku beeta'al, je'el bix le yáax beeta'ana'.

áalkab				

Ts'iibt ba'ax u chika'anil le t'aano'ob ts'o'ok a ts'iibtiko' yéetel bix u meyajta'alo'ob wa a wojel.


Xok u tsolt'aanil péektsil t'aan.

**Péektsil t'aan.** T'aano'ob ku ya'aliko'ob ba'ax ku beeta'al, máax beetik yéetel ba'ax súutukil. Le je'elo'oba' je'el u páajta'al u meyajta'alo'ob beya': péektsil t'aan ku beeta'al junsúutukil, ts'o'ok u beeta'al yéetel yaan u beeta'al.

Ku beeta'al. Jump'éeel ba'al ku beeta'al ti' súutuk wa le k'iin ku ya'ala'alo'. Le je'ela' chéen ka'ap'éeelo'ob:

a) U súutukil suukil u beeta'al. Jump'éeel ba'al suuk u beeta'al ti' le súutuk táan u ya'ala'alo'. Ku káajal u ts'íibta'al yéetel **k**-. Je'el bix:

*Intransitivo*

kin janal

Ka janal

Ku janal

K janal

Ka janale'ex

Ku janalo'ob

*Transitivo*

Kin **jaantik**

Ka **jaantik**

Ku **jaantik**

K **jaantik**

Ka **jaantike'ex**

Ku **jaantiko'ob**

b) U súutukil táan u beeta'al. Jump'éeel ba'al táan u beeta'al ti' le jsúutuko'.

*Intransitivo*

táan in janal

táan a janal

táan u janal

táan k janal

táan a janale'ex

táan u janalo'ob

*Transitivo*

táan in **jaantik**

táan a **jaantik**

táan u **jaantik**

táan k **jaantik**

Táan a **jaantike'ex**

Táan u **jaantiko'ob**

Péektsil ts'o'ok u beeta'al. Jump'éeel ba'al ts'o'ok u beeta'al kamp'éeel u jejeláasil:

a) Ts'o'ok u beeta'al *transitivo*. Jump'éeel péetsil t'aan ts'o'ok u beeta'al, ku ya'alik máax beetej yéetel ba'ax tu beetaj. Ku bisik le xóoxot' t'aano'oba' **t** aj tu ts'ook je'el bix:

**tin** **konaj**

**ta** **konaj**

**tu** **konaj**

**t** **konaj**

**ta** **konaje'ex**

**tu** **konajo'ob**

b) Ts'o'ok u beeta'al *intransitivo*. Jump'éeel ba'al ts'o'k u beeta'al, ku ya'alik máax beetej, chéen ba'ale' ma' táan u ya'alik ba'ax beeta'abij, yane' ku bisk -j wa -**naj** tu. chúumukil Je'el bix:

ts'íib**naj**en                      j**bin**en

ts'íib**naj**ech                      j**bin**ech

ts'íib**naj**ij                      j**bin**ij

ch') Uláak' bix ts'o'ok u beeta'al *intransitivo*. Jump'éeel ba'al ts'o'ok u beeta'al, ku ya'alik máax jeetej, chéen ba'ale' ma' táan ya'alik ba'ax beeta'abij. Ku káajal u ts'íibta'al yéetel ts'o'ok chéen ba'ale' ma'atech u bisik -ik tu ts'ook le péektsil t'aano' Je'el bix:

ts'íibta'**naj**en                      j**bin**en

ch) Uláak' bix ts'o'ok u beeta'al *transitivo*. Jump'éeel ku ya'alik máax beetej yéetel ba'ax beetaj. Ku káajal u ts'íibta'al yéetel **ts'o'ok** ku bisik xan -**ik** tu ts'ook. Je'el bix:

bíin k kolej  
bíin a kole'ex  
bíin u kolo'ob

b) Bíin beeta'ak *intransitivo*. Jump'éeel ba'al ma' ojéela'an wa bíin úuchuki', ku ya'alik máax kun beetik, chéen ba'ale' ma' tu ya'alik ba'ax kun beetbil. Ku káajal u ts'íibta'al yéetel bíin, ku ts'o'okole' ku ts'a'abal -nak tu xuul máax beetik. Je'el bix.

bíin koonlnaken  
bíin koonlnakech  
bíin koonlnak  
bíin koonlnako'on  
bíin koonlnake'ex  
bíin koonlnako'ob

ch) Je'el u beeta'ale' *transitivo*. Jump'éeel ba'al jach k'a'abéet u beeta'al. Ku ya'alik máax kun beetik yéetel ba'ax kun beetbil. Ku káajal u ts'íibta'al yéetel je'el, yéetel -e'. Je'el bix.

je'el in manike'  
je'el a manike'  
je'el u manike'  
je'el k manike'  
je'el a manike'exe'  
je'el u maniko'obe'

ch') Je'el u beeta'ale' *intransitivo*. Jump'éeel ba'al jach jach k'a'abéet u beeta'al. Ma'atech u ya'alik ba'ax kun beetbil. Ku káajal u ts'íibta'al yéetel Je'el, ku ts'o'okol yéetel -e'. Je'el bix.

je'el in maane'  
je'el a maane'  
je'el u maane'  
je'el k maane'  
je'el a maane'exe'  
je'el u maano'obe'

e) Yaan u beeta'al *transitivo*. Jump'éeel ba'al jach yaan u yúuchul. Ku ya'alik máax kun beetik yéetel máax k'amik ba'ax kun beetbil. ku bisik xan -ik tu xuul le péektsil t'aano' Yaan, ik. Je'el bix.

yaan in ts'u'uts'ik  
yaan a ts'u'uts'ik  
yaan u ts'u'uts'ik

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Beet xóoxot' ts'íibo'ob tu'ux ka yanak a ts'íibtik péektsil o'ob. Il a wil a meyajtik le óoxp'éel jejeláas súutukilo'obo'.

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajo'obo', xok tu ka'atéen u tsolt'aanill péektsil t'aan o'ob yéetel bix u meyajta'alo'ob, ku ts'o'okole' ka xak'alxokik a meyaj yo'olal a ts'aik ojéeltbil ba'axo'ob ma' ta na'ataji'.

### Meyaj 52

U tsoolil u ts'íibta'al jump'éel tuukul

Xok le xóoxot' ts'íibo'oba'.

Le yuuyao' jach uts u k'aay.  
Juntúul sak ch'íich' sáansamal u k'aay tu jool in wotoch.  
K'a'am u nóok' le máako'.  
Ts'o'ok u bulik in wotoch le cháaka'.  
Juntúul xi'ipale' suuk u bin óok'ot ti' táanxel kaajilo'ob.  
Le wakaxo'oba' jach ts'íiktako'ob.  
Le áanalte'a' síibil beeta'abilak ten tumen in xka'ansaj.  
Le paalalo'obo' jbino'ob báaxal k'íiwik.

Ti' le xóoxot' ts'íibo'ob ts'o'ok a xokiko', wóolk'alt wóolk'alt le péektsil, ku ts'o'okole' ka ts'íibtik ti' le t'o'olo'oba' t'aano'obo' yéetel ts'íibt jump'éel t'o'ol yáanal le ba'ax yaan tu xts'íik wa tu xno'ojo'.


Ts'iibt jump'éeel t'o'ol yáanal le k'aaba'ob kun chíikpajal ichil le chan tsikbala'.

### Juntúul ko'olel ka'apúut kuxlajij

Le je'ela' u tsikbalil Moctezuma Xocoyotzin yéetel Pa pantzin u kiik, leti'e' atanta'ab tumen u ajawil Tlatelolco, jach ma' úuch kiimiki'.

Papantzine' xlóok'bayan yéetel jach ki'ichpam, kajakbal ka'ach ti' ajaw naj ts'a'ab ti' tumen u yiicham. Jump'éeel k'iine' jlúub ti' jump'éeel yaayaj k'oja'anil, kex tumen ila'ab bix úuchak u ts'a'akal tumen u jach ma'alobil u jts'akyajilo'ob Méxicoe', jkiimij

U wiinkilil le x-ajawo' mu'uk ti' jump'éeel áaktun báak'pachta'an tumen u pak'bil nikte'ilo'ob le ajaw najo', jats'utskiinta'an yéetel ki'ibok loolo'ob naats' ti' le péetkat ja' tu'ux suuk u yichkil ka'achilo'.

Ts'iibt ba'ax ka tukultik ku ts'a'abal a wojéeltej.

---



---



---



---



---

Xok u tsolt'aanil u tsoolol ts'iibta'al jump'éeel tuukul.

Ich mayae' utia'al ka páatchajak u ts'iibta'al jump'éeel tuukule', óoxp'éeel ba'al: máax beetik, u péktsil t'aanil wa ba'ax ku beeta'al yéetel máax k'amik ba'ax ku beeta'al. Je'el bix:

máax beetik	péektsil t'aan	máax ti' ku beeta'al
Manuele'	ku jaantik	bak'
In suku'une'	tu kiinsaj	juntúul báalam

Je'el xan u páajtal u k'e'exel u tsoolile', ba'ale' láayli' ku na'ata'al ba'ax u k'áat u ya'ale' kex ma' jach suuk u meyajta'ali'.

*Escribo mi lengua maya*

Je'el bix úuchik a na'atik le ts'iib ta xokajo', ts'iibt ba'ax u k'áat u ya'al u  
tsoolil u ts'iibta'al jump'éeel tuukul.

---

---

---

---

---

---

Beet jo'op'éeel ts'iib tu'ux meyajtilk le óoxp'éeel ba'al jach k'a'abéet u bisik  
jump'éeel tuukul ich maayao'.

---

---

---

---

---

---

Beet jump'éeel chan tsikbal ka yanak a ts'iibtik tuláakal ba'ax ta kanaj ti' le  
u yóoxp'éeel meyajja'.

---

---

---

---

---

---

Kéen ts'o'okok a beetik tuláakal le meyajjo'obo', xok tu ka'atéen u  
tsolt'aanil u ts'iibta'al jump'éeel tuukul, ku ts'o'okole' ka xak'alxokik a meyaj  
yo'olal a ts'aik ojéeltbil ba'ax ma' ta na'ataji'.



## In p'iskaambal

Nup yéetel jump'éeel t'o'ol u k'aaba' u jejeláasil t'aano'ob yéetel u tsolt'aanilo'ob yaan ta xno'oj.

Nup t'aano'ob

Le t'aano'oba' ku meyaj utia'al u tsayiko'ob ka'ap'éeel t'aano'ob ku ya'aliko'ob jump'éeel tuukul.

Ya'abkunaj  
t'aano'ob

Jump'éeel t'aan ma' u jelpajaj utia'al u núupul ka'ap'éeel keet ts'iib, je'el bix: k'aaba'ob, péektsil t'aano'ob, t'aano'ob utia'al u ye'esa'al waba'ax, wa ka'ap'éeel xóoxot' ts'iib.

Péektsil t'aan

Utia'al ka béeychajak u ts'iibta'al jump'éeel tuukule', óoxp'éeel ba'al: máax beetik, u péektsil t'aanil (ba'ax ku beeta'al) yéetel máax k'amik le ba'ax ku beeta'alo'.

Tsay t'aano'ob

Jump'éeelili' k'aaba'ob ya'abkunta'al ikil u bin u ts'a'abal -o'ob, -ob tu xuul le t'aano'.

U tsoolil u  
ts'iibta'al  
jump'éeel tuukul

T'aano'ob ku ya'aliko'ob ba'ax ku beeta'al, máax beetik yéetel ba'ax súutukil.

Ti' le ts'iiba' kaxant tsay t'aano'ob, péektsil t'aano'ob, ya'abkunaj t'aano'ob yéetel nup t'aano'ob, ku ts'o'okole' ka ts'iibtiko'ob te' t'o'olo'ob yaan yáanaló'.

### Zapotlatlenan, u Na' Zapotecao'ob (Úuchben tsikbal)

Jumpiktanil wiiniko'ob ku kiimilo'ob ka'ach yéetel wi'ij, ka'anano'ob ku kaxantiko'ob tu'ux je'el u páajtal u jets'ik u kaajalo'obe'.

Jumpiktanil wiiniko'ob tu xiimbalo'ob, tu xiimbalo'ob yáanal u chokolil k'iin ti' jump'éeel ma' k'ajóola'an lu'umi'.

Jumpiktanil wíiniko'ob tu bin u p'atiko'ob u ts'áalal u pe'echak' u yooko'ob k'i'ik'anchaja'ano'ob ti' poposkil lu'umo'ob yéetel ti' chaway witso'ob.

Tu'ux b'íin bisako'ob tumen u jaajal k'ujo'ob. Ba'ax u ya'alma Yostaltépetl ka úuchuk.

Yostaltépetle' ts'o'oka'an u beetik ka'ach tuláakal ba'alo'ob: lu'um, k'áa'nab, k'áaxo'ob, ba'alche'ob, kex beyo', leti'obe' wi'ijil yéetel uk'ajil kíinsiko'ob.

Bey k'uchiko'ob ti' jump'éel ch'éenche' tu'ux ku p'onk'ajal u k'abo'ob le che'ob tu yo'olal u seen piimil u yicho'obo', ba'ale' ma' u k'ajóolo'obi', kex tumen bey wi'ijo'ob yéetel uk'ajo'obo', ma' tu ya'alaj u jaantiko'obi' tumen sajako'ob ka kíimiko'ob.

Tsay t'aano'ob

---

---

---

---

---

---

---

Péektsil t'aano'ob

---

---

---

---

---

---

---

Ya'abkunaj t'aano'ob

Nup t'aano'ob

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Beet jump'éeel chan ts'íib tu'ux ka yanak a ts'íibtik u jejeláasil tsay  
t'aano'ob, nup t'aano'ob, ya'abkunaj t'aano'ob yéetel péektsik t'aano'ob  
ts'o'ok a xokik te' áanalte'a'.

[illegible]

U kamp'éeel meyaj.  
U beeta'al jejeláas ts'íibo'ob.

Ti' le xooka' yaan:

K'a'abéetkuns tuláakal le ba'ax ts'o'ok a kanik ti a t'aano' utia'al a  
beetik jejeláas ts'íibo'ob.

Meyaj 53

Ts'íibt jump'éeel ba'ax ku taal u k'iin.



Meyaj 54

Ts'íibt jump'éeel k'ubent'aan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Meyaj 55

Ts'íibt jump'éeel péektsil t'aan.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

*Escribo mi lengua maya*

### Meyaj 56

Ts'íibt jump'éel túuxbil ju'un.

---

---

---

---

---

---

---

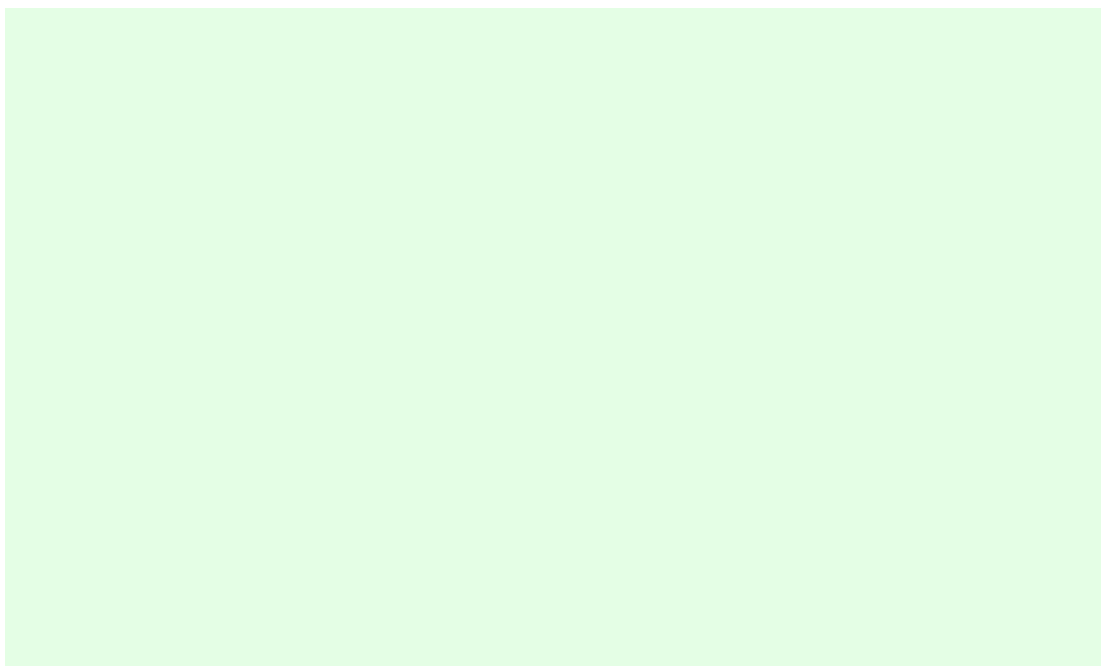
---

---

---

### Meyaj 57

Ts'íibt ba'axo'ob taak a ts'aik ojéeltbil yaan tu paach jump'éel ba'al ken a konej. Wa k'a'abéet u bisik jejeláas oochelo'obe' je'el u páajtal a beetike'.



## Tema 5. ¿Qué hacemos cuando escribimos?

### Propósitos:

Reflexionar sobre los diferentes momentos por los que se pasa al escribir un texto para reconocer su importancia y habilitarse en la escritura.

Reconocer las estrategias para la elaboración de textos escritos con el fin de desarrollar la habilidad para que exprese por escrito lo que quiera decir.

### Actividad 58

Lee con atención el siguiente texto que escribió Clarisa para ti, con respecto a su amigo Héctor.

#### Texto 1<sup>7</sup>

Ayer, mi amigo Héctor ganó los pronósticos deportivos, a pesar de que casi nunca juega. Yo quiero mucho a Héctor porque es un gran amigo.

Te he platicado tanto de él porque además de amigos somos vecinos y compartimos nuestra afición por la música. Cuando no está ocupado con sus clases de piano, me ayuda con mis lecciones de música. Héctor es, sin duda, mi mejor amigo.

---

<sup>7</sup> Maqueo Ana María Redacción.  
Edt. Limusa. México, 1998, pp. 156

¿Qué tipo de texto te escribió Clarisa?

- a) carta
- b) recado
- c) aviso
- d) otro: \_\_\_\_\_

¿Cuál es la intención de Clarisa al escribirte este texto?

- a) difundir
- b) invitar
- c) informar
- d) otro: \_\_\_\_\_

Cuando nosotros deseamos escribir textos lo hacemos con base a nuestras experiencias, conocimientos y necesidades. Identificamos la intención de lo que queremos decir por escrito (informar, invitar, difundir, etcétera). Cuando tenemos identificada la intención pensamos en lo que queremos decirle a la persona, cómo se lo queremos decir, el lenguaje que vamos a emplear, si es más familiar o más formal. A esto le llamamos **plan o planeación de un texto**.

### Actividad 59

Lee el siguiente texto y contesta la pregunta.

#### Texto 2

Héctor, sin duda mi mejor amigo, de quien te he platicado tanto porque vive cerca de mi casa, que me ayuda mucho con mis clases de música, aunque a veces no puede porque él también toma sus clases de piano, a quien de veras quiero mucho porque es un gran amigo, ganó ayer, que por cierto fue un día muy lluvioso, los pronósticos deportivos, aunque casi nunca juega.



¿Es claro el texto? \_\_\_\_\_ ¿por qué?

---



---



---



---

Vamos a identificar las ideas del texto para darles un orden claro y sencillo.

Idea central	Héctor ganó ayer los pronósticos deportivos.
Ideas principales	Héctor es mi mejor amigo. Casi nunca juega los pronósticos. Te he platicado mucho sobre Héctor.
Ideas secundarias	Vive cerca de mi casa. Me ayuda mucho con mis clases de música. Él también toma clases de piano. Quiero mucho a Héctor.

### Actividad 60

Con las ideas que identificamos en el texto, escribe un texto claro y sencillo sobre Héctor.

---



---



---



---

---

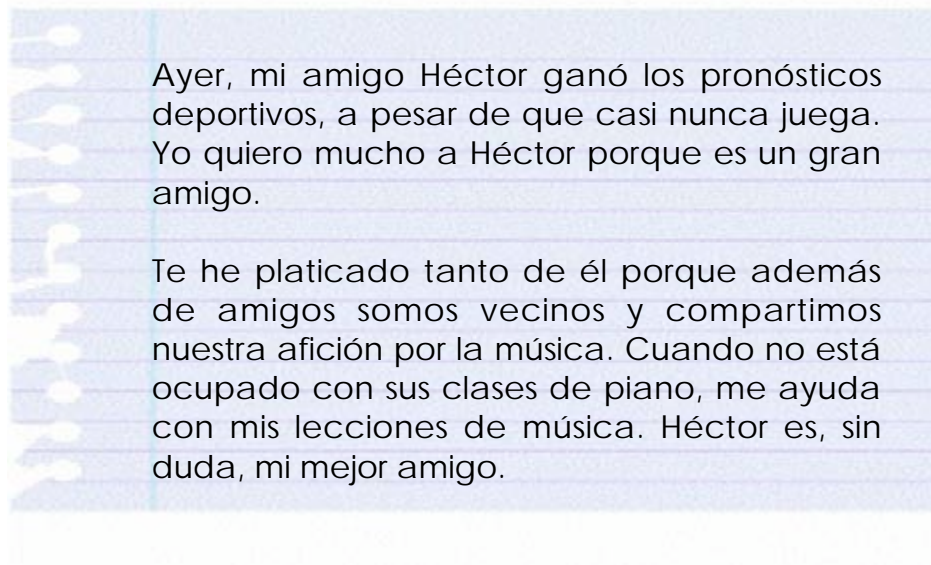
---

---

---

---

A continuación te presentamos nuevamente el texto 2 corregido, compáralo con el que escribiste. Si no hay claridad en el tuyo, corrígelo.



Al escribir un texto las personas escribimos nuestras ideas y las organizamos de manera que el texto sea comprensible, aunque no siempre es así. Es importante por eso que al escribir un texto identifiquemos cuáles son las ideas centrales, las principales y las secundarias; éstas últimas explican o detallan más a la idea central o principal; si estamos empleando las palabras adecuadas, si hay ideas confusas o incompletas. A este momento se le llama **Escritura o redacción del texto**.

La revisión del texto es el momento donde nos da la posibilidad de verificar si es lo que realmente queríamos decir o no, en ocasiones podemos rehacer el texto completo o cambiar algunas ideas confusas o incompletas, o cambiar el propósito de lo que queremos comunicar. A este momento se le conoce como la **Revisión y corrección del texto**.

### Actividad 61

Contesta lo que se te pide.

Imagina que acordaste de ir a la casa de un amigo o amiga, pero no vas a ir porque tu mamá tuvo un accidente y necesitas avisarle.

¿Qué tipo de texto escribirías?

- a) carta
- b) recado
- c) aviso
- d) otro: \_\_\_\_\_

¿Cuál es la intención del texto?

- a) difundir
- b) invitar
- c) informar
- d) otro: \_\_\_\_\_

Escribe las ideas que utilizarías para elaborar el texto a tu maiga o amigo.

Idea principal	
Ideas que apoyán la idea principal	

*Escribo mi lengua maya*

Con las ideas que anotaste escribe tu texto en las siguientes líneas.

[illegible]

Después de que hayas escrito tu texto, dáselo a otra persona o al asesor para que lo lea y sepas si es o no comprensible lo que escribiste. En caso de no ser así corrígelo.

## Hoja de autoevaluación

### Unidad 2. Escribo para comunicarme

1. Escribe tres características de la escritura que empleaste al leer el texto.

a) \_\_\_\_\_

b) \_\_\_\_\_

c) \_\_\_\_\_

2. Define qué es escribir.

---

---

3. Escribe 4 tipos de textos escritos.

d) \_\_\_\_\_

e) \_\_\_\_\_

f) \_\_\_\_\_

g) \_\_\_\_\_

4. Escribe que información lleva una etiqueta de sopa.

---

---

---

5. Explica en qué consiste el plan o planeación de un texto.

---

---

---

6. Lee la siguiente situación y escribe un recado.

*María fue a la casa de Carmela pero no la encontró y hay una junta mañana en la escuela.*

Escribe el recado para Carmela.

---

---

---

7. ¿Qué es un sustantivo en la lengua maya?

---

---

8. ¿Cuál es la diferencia entre un pronombre demostrativo y un adjetivo demostrativo?

---

---

9. ¿Qué es un adverbio de tiempo?

---

---

10. ¿Cuántos tipos de pronombres hay en la lengua maya?

---

---

11. ¿Cuál es la función del pronombre?

- a) \_\_\_\_\_
- b) \_\_\_\_\_
- c) \_\_\_\_\_
- d) \_\_\_\_\_

12. ¿A qué se refieren los adverbios de tiempo y modo?

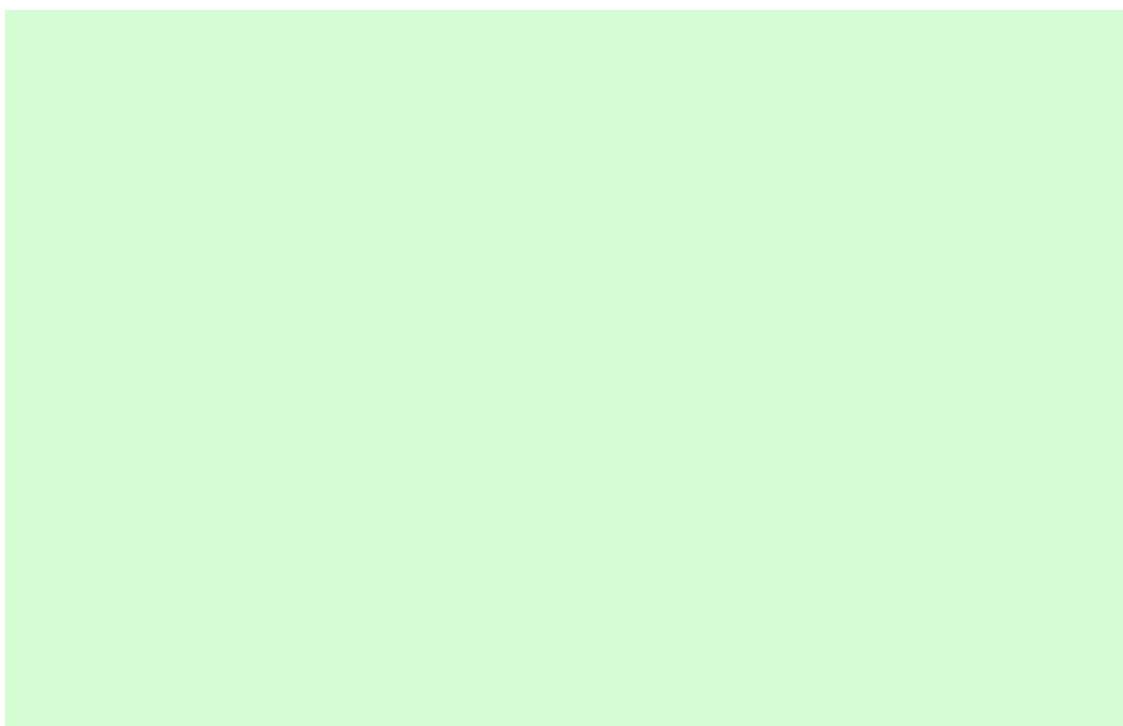
---

---

---

---

---



# Unidad 3.

## Aprendiendo a leer

Propósitos de Unidad.

La persona:

Identificará todo lo que realizamos y lo que sabemos cuando se lee un texto.

Desarrollará estrategias de lectura que faciliten el proceso de comprensión y de obtención de información.





## Tema. 1 ¿Qué es leer?

Propósito:

Reconocer que el proceso de lectura pone en juego diferentes conocimientos, intenciones y decisiones de quien lee para que reflexione su propio quehacer como educando.

### Actividad 62

Lee con atención las siguientes definiciones que se dan sobre qué es la lectura.

Leer es:

- a) Oralizar cualquier tipo de texto.
- b) Establecer un diálogo con el autor; comprender y descubrir sus pensamientos; relacionar, criticar o superar las ideas expresadas. Es comprender los significados e intenciones que están presentes en un texto escrito.
- c) Juntar letras.

Elige una de las definiciones anteriores y explica por qué la escogiste.

---

---

---

Actividad 63  
Oraliza el siguiente texto

Timul, z, Yuc., 7 ti' julio ti' 2006

Yuum Gilberto Navarrete Vázquez.  
U Jala'achil u Méek'tan kaajil Peto.

Yéetel le túuxtbil ts'iiba' tuláakalo'on u kajnáalilo'on u chan kaajil Timul k chinik k pool ta táan yo'olal k ts'iiboltik a toj óolal.

K túuxtik tech le ju'una' yo'olal k ts'aik a wojéelte' way ti' le kaaja' ts'o'ok u máan ka'ap'éel mes eelek jump'éel ti' le ka'ap'éel bombao'ob yaan to'on way ku bisik ja' t otocho'. Le beetike' mina'an ja' ti' le najo'ob yaan tu lak'in le kaaja', lela' u k'áat u ya'ale' u 40% ti' najo'ob yaan way ti' le kaaja'.


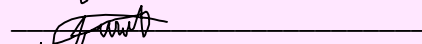


K ojel yéetel k na'atike' ti' le k'iino'oba' ma' jach yaan taak'in utia'al u ma'anal u jeeli', ku ts'o'okole' k ojel xan je'el u xáantale', ba'ale' k k'áat óoltik tech wa úuchake' ka a bis ta tuukul mantats' le ba'ax k k'áatik techa' tumen jach k'a'abéet to'on le ja'o'.

K k'áat óoltik tech wa úuchake' ka yanak a wáantiko'on yéetel le ba'ax k'aschaja', ba'ale' k a'alik xan tech ka a wa'al ti' a jmeyajo'ob ka u cha'ob u meyaj le jump'éel nu'ukul ma'alob p'aatal to'on utia'al k jóok'esik le ja' kex chéen wa jayp'éel horao' yo'olal u páajtal u bin ti' le najo'ob tu'ux mina'ano', ikil ma' u beeta'al k'aas ti' le máaxo'ob yaan le ja' ti'obo'. Wa ma' úuchak u béeyta'al beyo', je'el k éejentik uláak' ba'al ka a wa'al to'one'.

Chéen le jaaj k k'áatik techó', k ts'aik tech ya'abkach Dios bo'otik yéetel k túuxtik tech jump'éel ki'imak óolal yo'olal a ts'atáantik le áantaj k k'áatik techá'.

Yéetel k táan óolal  
U kajnáalilo'ob Timul

Rafael Chan Arceo  
Feliciano Noh Chí  
Teresa Martínez Tec  
Mariano Chimal Can

Escribe lo que se te pide.

¿Quién escribe?

---

---

¿A quién va dirigida la carta?

---

---

¿Qué dice?

---

---

En este texto es fácil identificar quién escribe y a quién le escribe, ya que la carta tiene los nombres. “Pero aún cuando sus nombres no apareciesen en el texto, los participantes de este acto comunicativo se hacen presentes de diversas maneras”<sup>8</sup>. En primer lugar, la carta especifica en qué persona habla, si es primera, segunda o tercera persona, es decir, quien escribe emplea palabras para referirse a sí mismo, como los pronombres y de igual manera se refiere a la persona.

Lee de nuevo la carta y realiza los siguientes ejercicios.

- Encierra en un cuadro las expresiones que remiten a quienes escriben.
- Subraya las palabras o frases que remiten a la persona a quién está dirigida la carta.

---

<sup>8</sup> Coord. Gracida, Juárez. Isabel; Galindo Hernández Austria Bertha. Comprensión y producción de textos. Edit. Edere, México, 2003, p.13.

Además de los nombres y pronombres que aparecen en la carta su contenido nos da suficientes pistas para formarnos una imagen de la persona a quién va dirigido el texto como de quienes lo escriben. Sabemos, por ejemplo, a qué sexo pertenecen, sus edades aproximadas y su manera de pensar; de quien escribe como de la persona a quien va dirigida la carta.

Aun más, el texto nos permite hacer suposiciones acerca del tipo de relación que existe entre remitente y el destinatario, es decir, si sostienen una relación de igual a igual o si hay una relación de respeto.

Lee de nuevo la carta y contesta las siguientes preguntas citando las partes del texto en que basas tus respuestas.

- a) ¿Cuál es la edad aproximada del destinatario y remitente, respectivamente?

---

---

- b) ¿Qué tipo de relación establece el remitente con el destinatario?

---

---

- c) ¿Qué considera el remitente importante para lograr su propósito con el destinatario?

---

---

---

## Tema 2. Tipos y formas de hacer lectura

### Propósito:

Practicar las diferentes formas de lectura de acuerdo a la intención de la misma para que reconozca las diferentes maneras en las que se puede obtener información de un texto.

### Actividad 64

Relaciona con una línea la o las respuestas de la columna derecha con la pregunta de la columna izquierda, según tu experiencia.

<p>¿Qué tomas en cuenta para leer un texto?</p>	<p>Títulos, tipo de letras, ilustraciones, signos, colores, palabras en negritas o cursivas, etcétera.</p> <p>Haces una lectura rápida por enunciado o por bloques de enunciados, lectura de principio y final del párrafo, buscas palabras claves en el texto.</p> <p>Revisas la portada, la contraportada y solapa del material escrito.</p> <p>Las intenciones, propósitos o necesidades propias.</p> <p>Otras: _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p><b>Solapa:</b> Prolongación lateral de la sobrecubierta de un libro que se dobla hacia adentro.</p>
---	---

### Actividad 65

Lee los diferentes tipos de texto que a continuación se presentan y contesta lo que se te pide.

#### Texto 1 Descriptivo

Desde la popa de uno de los buques de corto calado que pueden acercarse a Campeche, la ciudad mural parece una paloma marina echada sobre las olas con las alas tendidas al pie de las palmeras. Allí no hay rocas ni costas escarpadas; el viajero extraña cómo el mar tranquilo de aquella bahía, que tiene por fondo una larga y suavísima pendiente, se ha detenido en el borde de aquella playa que parece no presentarle más obstáculo que la movible y parda cintura de algas que el agua deposita lentamente en sus riberas.

Sierra Justo La sirena; en Redacción Maqueo Ana María Edt. Limusa. México 1998. pp.207.

Te presentamos el significado de algunas palabras que aparecen en el texto y que puede dificultar el significado.

- Buque:** Barco. Embarcación con cubierta que por su tamaño, solidez y fuerza es apropiada para empresas marítimas.
- Calado:** Que se ha penetrado con un líquido. Profundidad que alcanza en el agua la parte sumergida de un barco.
- Escarpadas:** Montañas que no tienen subida ni bajada transitables o las tienen muy empinadas y peligrosas.
- Bahía:** Brazo de mar que se interna en la tierra. Si es pequeño se llama Bahía.

¿Qué describe el autor?

---

---

¿Cómo describe la ciudad mural?

---

---

---

Haz una breve descripción de cómo es tu comunidad.

---

---

---

---

---

Texto 2  
Narrativo

Estaba por caer la noche de un invierno frío y cruel. Faltaban cinco minutos para la siete de la noche. A las siete en punto el sol caería sobre las montañas y yo me despediría para siempre de todos mis seres queridos. Cayó la noche y todo permaneció en la oscuridad más absoluta.

Coronado Juan Para leerte mejor 3. Edt. Limusa. México, 1994, pp135.

¿Qué narra el autor de este texto?

---

---



Haz una breve narración de cuando ingresaste a estudiar en el INEA.

---

---

---

---

---

### Texto 3

#### Un muerto y decenas de heridos al enfrentarse ejidatarios y policías.

René Ramón, Javier Salinas; Gustavo Castillo, Roberto Garduño. Corresponsales y enviados.

San Salvador Atenco, Méx; 3 de mayo. La escasez de argumentos para resolver la reubicación de un grupo de **floricultores** temporaleros y el uso de la fuerza pública contra ellos, desató la ira de campesinos y moradores del valle texcocano, que respondieron con machete en mano, piedras y bombas **molotov** a las incursiones **punitivas** de las policías federal y estatal, que intentaron reabrir la carretera Texcoco-Lechería con fusiles lanzagranadas con gas **lacrimógeno**...

Mientras la **zozobra** imperaba en Atenco, en Texcoco el gobernador mexiquense, Enrique Peña Nieto, el secretario de Seguridad Pública federal, Eduardo Medina Mora, y el comisionado de la agencia de seguridad estatal, Wilfredo Robledo, resolvían qué salida dar al conflicto.

La Jornada México, D.F Año 22 Número 7791, pp 3. 4 de mayo de 2006.



Te presentamos el significado de algunas palabras que aparecen en el texto anterior y que puede tener dificultad de entender su significado.

Floricultores:	Personas que se dedican a cultivar flores.
Molotov:	Botella cargada con líquidos inflamatorios.
Punitivas:	Acciones de castigo.
Lacrimógeno:	Que produce lagrimeo.
Zozobra:	Inquietud, ansiedad e intranquilidad.

¿Cuál es el problema que se plantea en la noticia?

---

---

¿Quiénes se reunieron para saber cómo resolver el conflicto?

---

---

Los procedimientos para hacer la lectura son: **global, de identificación de estructuras y de lectura a fondo y análisis del discurso**; éstas las ponemos en práctica al inicio y durante el proceso de lectura de cualquier texto.

El **procedimiento** o **estrategia global**; la realizamos cuando hacemos una lectura muy general y rápida del texto, para lograrla revisamos su portada, el título, índice, ilustraciones, contraportada, etcétera.

El **procedimiento** o **estrategia de identificación de estructuras**, en esta estrategia reconocemos tres tipos de estructuras básicas: 1) **descripción** (esta se reconoce cuando el texto describe a una persona, a un animal, cosas, lugares, etcétera). 2) **narración** (el autor narra o relata uno o varios sucesos ordenándolos de manera que adquieren un significado propio). 3) **argumentación** (se presenta un problema y se plantea una propuesta).

Y el **procedimiento** o la estrategia **de lectura a fondo y análisis del discurso** (aquí el lector hace una lectura cuidadosa, identificando las partes importantes del texto).

### Actividad 66

Contesta lo que se te pide.

¿Qué tipos de lecturas conoces?

---

---

¿Cómo definirías los siguientes tipos de lectura?

Lectura rápida:

---

---

---

Lectura explorativa:

---

---

---

### Actividad 67

Lee con atención las siguientes definiciones de algunos tipos de lectura y contesta las preguntas.

**Lectura explorativa:** Es una lectura rápida porque su finalidad es que tengamos una idea global del texto. Además, nos ayuda a preparar una lectura comprensiva del texto y a buscar en un texto algún dato aislado que nos interese.

**Lectura selectiva o rápida:** Es aquella en donde el lector elige algunas partes del texto que contienen la información que le interesa.

**Lectura atenta:** es aquella en donde el lector encuentra la información objetivo del texto. Busca datos concretos y detalles que le interesan.

**Lectura comprensiva:** Es una lectura tranquila, su finalidad es entender e interpretar todo lo que está escrito en el texto.

**Lectura reflexiva:** Es aquella donde el lector hace una lectura lenta porque implica una comprensión profunda y un análisis minucioso del texto.

La definición que escribiste sobre lectura rápida y explorativa ¿varió de acuerdo con las definiciones que acabas de leer? \_\_\_\_\_

¿En qué?

---

---

---

#### Actividad 68

Con base a las definiciones de lectura que leíste realiza el siguiente ejercicio y contesta lo que se te pide.

1) Para el texto 1, realiza la lectura **comprensiva**.

Escribe con tus propias palabras lo que entendiste del texto.

---

---

---

---

2) Para el texto 2, haz una lectura **explorativa**.

¿Cuál es la idea global del texto?

---

---

---

*Escribo mi lengua maya*

3) Para el texto 3, realiza una lectura **selectiva** o **rápida**.

¿Qué fue lo que te interesó inmediatamente de la noticia?

---

---

---

## Tema 3: ¿Qué hacemos cuando leemos?

### Propósito:

Reflexionar sobre los diferentes momentos por los que se pasa al leer un texto para reconocer la importancia y habilitarse en la lectura.

### Actividad 69

Lee con atención el siguiente texto y subraya la respuesta correcta de las preguntas.

#### Hotel en la sierra Tarahumara contamina aguajes de indígenas

Miroslava Breach Velducea (corresponsal)

Urique, Chih., 10 de abril. Los habitantes de la comunidad indígena Bacajipare, perdida en la inmensidad de la sierra Tarahumara, se quedaron sin agua para beber, cocinar, lavar ropa o bañarse. Los dos aguajes de los que se abastecieron durante años están contaminados por las aguas negras que desecha el hotel Posada Mirador, situado en la cresta de la majestuosa Barranca del Cobre, a donde llegaron los turistas extranjeros a pasear por los parajes y fotografiar a los raramurís...

Con timidez la raramuri María Rosario, contó que los niños pequeños se enferman constantemente de "la panza". Mucho tienen infecciones en la piel causadas por la falta de higiene y uso de agua contaminada al bañarse en las aguas naturales...

En 2001 presentaron su primera queja ante la Procuraduría Federal de Protección Ambiental (Profepa). El caso también llegó a la Comisión Nacional del Agua (Conagua) y a la jurisdicción de la Secretaría de Salud. Dos años después, les comunicó que no halló evidencia de contaminantes... En 2003, la Profepa remitió un oficio a la comunidad, en el que indicó que la Conagua exhortó a la empresa hotelera a construir "pequeñísimas" presas de gavión a lo largo de la ladera por donde fluye el drenaje para crear humedales con vegetación de la zona y permitir una filtración natural a sus descargas de aguas negras...

La Jornada, México, Distrito Federal. Año 22 Número 7769, pág 39 martes 11 de abril 2006

Te presentamos el significado de algunas palabras que aparecen en el texto anterior y que puede tener dificultad de entender su significado.

**Aguajes:** Paraje de río, de arroyo o manantial donde beben agua los animales o personas.

**Gavión:** Cestón relleno de tierra o piedra que sirve para obras hidráulicas

El texto que acabas de leer es:

- a) Narrativo
- b) Informativo
- c) Práctico

La información que obtuviste del texto es de:

- a) Un libro
- b) Una revista
- c) Un periódico

¿Has leído algunos textos de este tipo?

Sí ( ) No ( )

¿En dónde?

---

Escribe en qué te fijaste primero al leer el texto.

---

---

---

### Actividad 70

Lee con atención y contesta las preguntas.

¿De qué pensaste que iba a tratar la noticia cuando leíste el título?

---

---

Alguna vez has leído sobre otra población en donde es afectada por contaminantes. Escribe lo que sepas.

---

---

---

De acuerdo a los diferentes tipos de lectura, ¿cuál utilizaste al leer la noticia? y ¿por qué?

---

---

---

#### Actividad 70

Lee nuevamente el texto “Hotel en la sierra Tarahumara contamina aguajes de indígenas” y subraya las palabras cuyo significado desconozcas. Después, escribe las palabras en las siguientes líneas y busca el significado en un diccionario. Si no tienes diccionario pregúntale a tu asesor.

---

---

---

---

Escribe cuál es la idea principal de la noticia.

---

---

---

De acuerdo con la lectura leída, complementa el siguiente párrafo.

*Escribo mi lengua maya*

En \_\_\_\_\_, la Profepa remitió un \_\_\_\_\_ a la comunidad,  
en el que indicó a la comunidad, que la \_\_\_\_\_ exhortó a

la empresa hotelera a construir "pequeñísimas" \_\_\_\_\_ de  
\_\_\_\_\_ a lo largo de la ladera por donde fluye el \_\_\_\_\_  
para crear humedales con vegetación de la zona y permitir una filtración  
natural a sus descargas de \_\_\_\_\_.

Escribe lo que hayas entendido del texto "*Hotel en la sierra Tarahumara  
contamina aguajes de indígenas*".

---

---

---

---

---

Las personas al leer cualquier tipo de texto ponemos en práctica diferentes momentos que nos permiten comprender lo que leemos. Algunas de ellos son:

Tomamos en cuenta las necesidades e intereses que tenemos con respecto a algún tema.

Exploramos el material de interés (títulos, índice imágenes, tipo de letra, etcétera).

Identificamos la estructura del texto (si es un cuento, entrevista, carta, entre otros).

Partimos de las experiencias que tenemos sobre el tema del texto que vamos a leer, para elaborar significados al interaccionar con el texto.



## Hoja de autoevaluación

### Unidad 3. Aprendiendo a leer

1. ¿Qué es leer?

---

---

2. ¿Qué es la lectura explorativa y la lectura rápida?

---

---

---

3. Lee el siguiente texto y contesta lo que se te pide.

#### Hormigas

Las colonias de hormigas están formadas por hormigas que se llaman reinas y éstas cumplen con la función de procrear más hormigas. Hay otras que sólo llevan a cabo todo el trabajo. Los machos se les cría para que inseminen a las hormigas reinas vírgenes.

La comunicación entre las hormigas es a través del olfato, porque ellas secretan o expiden de su cuerpo una sustancia llamada "feromonas" que les permite darse mensajes.

Estos insectos se les pueden encontrar en cualquier parte: en las cimas nevadas de las montañas, en el subsuelo, y hasta en las copas de los árboles. Generalmente las hormigas comen insectos y hojas, pero hay otras que comen cadáveres pequeños.

*Escribo mi lengua maya*

¿Qué tipo de lectura es? ¿Por qué?

---

---

---

¿Cuál es la intención del texto?

---

---

---

¿Cómo se llama el título?

---

Escribe con tus propias palabras lo que hayas entendido del texto.

---

---

---

---

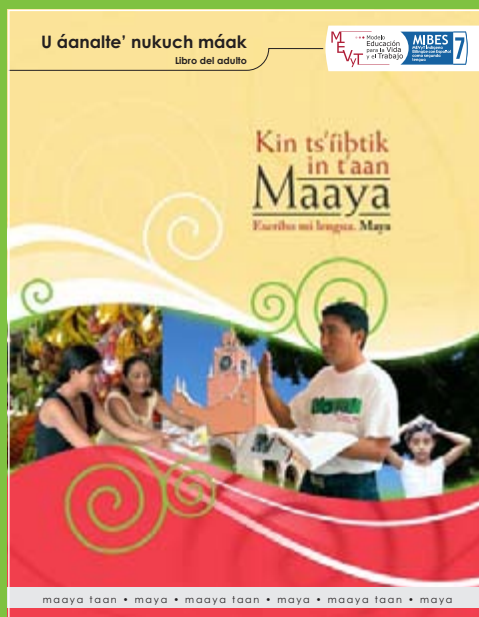
---

## Notas

This image shows a full page of white paper with evenly spaced horizontal blue or grey lines, typical of notebook paper. The lines run across the entire width of the page from top to bottom. There are no margins, text, or other markings present.

## Notas

This image shows a full page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for handwriting practice or general note-taking. There are no margins, text, or other markings on the page.



En este módulo encontrarás información importante que te ayudará a conocer y desarrollar cada vez más nuestra lengua, para lograr esto estudiarás diferentes contenidos como: Los derechos de los pueblos indígenas, aspectos gramaticales en lengua maya, tipos de escritura en el mundo, historia del alfabeto, la importancia de la expresión oral y escrita, entre otros.

Ti' le moduloa', yaan a wilik ba'ax k'a'abéet tech utia'al a wáantikaba yéetel a maas k'ajóoltik k t'aan, utia'al lela' yaan a xokik jejeláas ba'alo'ob je'el bix: Noj a'almaj t'aanil u páajtalil utia'al máasewal t'aano'ob ich maaya yéetel kastelan t'aan, ba'alo'ob k'a'abéet utia'al u ts'íibta'al maaya t'aan, u jejeláasil u ts'íibil yook'ol kaab, bix úuchik u káajal ts'íib, u k'a'abéetil u yúuchul t'aan yéetel ts'íib, yéetel uláak' ba'alo'ob.

Con él, fortalecerás cada vez más el uso de la escritura y lectura en lengua maya y en español, con la finalidad de que la emplees en situaciones de la vida cotidiana.

Yéetel le je'ela', yaan a maas kanik u k'a'abéetkunsal le ts'íib yéetel xook ich maaya yéetel ich kastelan t'aano', tu yo'olal u meyaj tech sáamsamal ti' a kuxtal.

¡Te invitamos a que estudies este módulo!  
K k'áatik tech ka xok le móduloa'



Ku ts'a'abal siibil  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA